

# HOMÈRE.

---

## L'ILIADÉ,

EXPLIQUÉE EN FRANÇAIS,

SUIVANT LA MÉTHODE DES COLLÉGES,

PAR DEUX TRADUCTIONS :

L'une littérale et interlinéaire, avec la construction  
du grec dans l'ordre naturel des idées ;

L'autre, conforme au génie de la langue française, précédée  
du texte pur et accompagnée de notes explicatives ;

D'APRÈS LES PRINCIPES

DE MM. DE PORT-ROYAL, DUMARSAIS, BEAUZÉE

ET DES PLUS GRANDS MAÎTRES :

TRADUCTION DE BITAUBÉ REVUE,

PAR M. E. GÉRUZEZ,

AGRÉGÉ DES CLASSES SUPÉRIEURES.

CHANT II.

---

PARIS,

DE L'IMPRIMERIE D'AUGUSTE DELALAIN,  
LIBRAIRE-ÉDITEUR, rue des Mathurins St.-Jacques, N<sup>o</sup>. 5.

M DCCC XXIX.

Toute contrefaçon de cet Ouvrage sera poursuivie  
conformément aux lois.

Toutes mes Éditions sont revêtues de ma griffe.

*Auguste Delalain*



HOMÈRE.

---

L'ILIADÉ,

CHANT II.

~~~~~  
INTERLINÉAIRE.  
~~~~~

PARIS,

DE L'IMPRIMERIE D'AUGUSTE DELALAIN,

LIB.-ÉDITEUR, rue des Mathurins St.-Jacques, n°. 5.

1829.

## CHANT II.

Βῆτα δ' ἔχει Ὀνειρον, ἀγορῆν,  
La lettre B cependant a (le) Songe, (l') assemblée,

καὶ ἀριθμεῖ νῆας.  
et dénombre (les) vaisseaux.

*Jupiter envoie à Agamemnon un Songe trompeur qui lui promet la destruction de Troie.*

ΜΕΝ ῥα ἄλλοι τε Θεοὶ καὶ ἄνδρες ἵππο-  
Or donc (les) autres et Dieux et hommes com-  
qui

κορυσταὶ εὔδον παννύχιοι· δὲ νήδυμος  
battant à cheval dormaient toute la nuit; mais (le) profond  
combattent

ὕπνος οὐκ ἔχε Δία· ἀλλ' ὄγε  
sommeil ne contenait pas Jupiter; mais celui-ci  
s'emparait pas de

μερμήριζε κατὰ φρένα, ὡς τιμήσῃ  
méditait dans (son) esprit, comment il honorerait  
vengerait

Ἀχιλλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας ἐπὶ  
Achille, mais détruirait beaucoup (d'hommes) sur  
et près de

νησὶν Ἀχαιῶν. Δὲ ἦδε βουλή  
(les) vaisseaux (des) Achéens. Cependant ce dessein  
Grecs.

οἱ φαίνετο ἀρίστη κατὰ θυμὸν, πέμψαι  
lui paraissait le meilleur dans (son) esprit, d'envoyer

ἐπ' Ἀγαμέμνονι, Ἀτρεΐδῃ, Ὀνειρον οὐλον·  
vers Agamemnon, fils d'Atrée, un Songe pernicieux;  
séducteur;

καὶ μιν φωνήσας προσήδα ἔπεα πτερόεντα·  
et l'ayant appelé il (lui) dit (ces) paroles ailées:  
rapides:

## CHANT II.

Βῆτα δ' Ὀνειρον ἔχει, ἀγορῆν, καὶ νῆας ἀριθμεῖ.

*Ce second chant contient le Songe, l'assemblée, et le dénombrement.*

*Jupiter envoie à Agamemnon un Songe trompeur qui lui promet la destruction de Troie.*

ἌΛΛΟΙ μὲν ῥα Θεοὶ τε καὶ ἄνδρες ἵπποκορυσταὶ  
εὔδον παννύχιοι· Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος·  
ἀλλ' ὄγε μερμήριζε κατὰ φρένα, ὡς Ἀχιλλῆα  
τιμήσῃ (1), ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
ἦδε δὲ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,  
πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὐλον Ὀνειρον·  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσήδα·

5

LES Dieux et les guerriers étaient plongés dans un profond repos : Jupiter seul ne céda point aux douceurs du sommeil ; il songea aux moyens d'honorer Achille, et de perdre une foule de Grecs auprès de leurs vaisseaux. Il s'arrêta au dessein d'envoyer vers le fils d'Atrée un Songe séducteur ; et, l'appelant aussitôt, il lui donne rapidement cet

(1) Τιμήσῃ de τιμάω, venger; honorare a quelquefois le même sens en latin, comme dans ce passage d'Horace :

Honoratum si fortè reponis Achillem.

« Βάσκη' ἴθι, "Ονειρε οὐλε, ἐπὶ  
 • Va marche, Songe pernicieux, vers (les) vaisseaux  
 Σοᾶς Ἀχαιῶν· ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος  
 rapides des Achéens; étant entré dans (la) tente d'Agamemnon,  
 Grecs; entrant  
 μέμνονος, Ἀτρείδαο, ἀγορευέμεν (1) πάντα μάλ' ἄν  
 memnon, fils d'Atrée, dis tout plus  
 ἀτρεκέως, ὡς ἐπιτέλλω. Κέλευέ με  
 fidèlement, ainsi que je (te l') ordonne. Ordonne-  
 Σωρήξει Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας πανσυδίη· γὰρ  
 d'armer (les) Achéens qui ornent leur tête en masse; γὰρ  
 Grecs à la belle chevelure  
 νῦν κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυιαν  
 à présent il pourrait prendre (la) ville aux larges rues  
 s'emparer de vastes  
 Τρώων· γὰρ Ἀθάνατοι ἔχοντες δώματ'  
 des Troyens; car (les) Immortels ayant des demeures  
 qui ont  
 ὀλύμπια οὐ φράζονται ἔτ' ἀμφίς· γὰρ Ἥρη  
 célestes ne pensent plus diversement; car Junon  
 sont plus partagés d'avis;  
 λισσομένη ἐπέγναμψεν ἅπαντας· δὲ κήδε'  
 en priant (les) a fléchis tous; mais des malheurs  
 par ses prières  
 ἐφῆπται Τρώεσσι. » Ὡς φάτο· Δ' ἄρ'  
 sont réservés aux Troyens. » Ainsi parla (Jupiter). Cependant  
 menacent les  
 "Ονειρος βῆ, ἐπεὶ ἄκουσε τὸν μῦθον.  
 (le) Songe partit, dès qu' il eut entendu ce discours.  
 Δὲ καρπαλίμως ἴκανε ἐπὶ νῆας Σοᾶς  
 Mais bientôt il arriva sur (les) vaisseaux rapides  
 près de  
 Ἀχαιῶν· δ' ἄρα βῆ ἐπ' Ἀγαμέμνονα,  
 des Achéens; et alors il alla chez Agamemnon,  
 Grecs;  
 Ἀτρείδην· δὲ τὸν ἐκίχανεν εὐδόντ' ἐν  
 fils d'Atrée; mais (il) le trouva dormant dans  
 or

(1) Inf. avec le sens de l'impér. Homère en offre une foule d'exemples.

« Βάσκη' ἴθι, οὐλε "Ονειρε, Σοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·  
 ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο,  
 πάντα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορευέμεν, ὡς ἐπιτέλλω. 10  
 Σωρήξαι ἐκέλευε καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς  
 πανσυδίη· νῦν γὰρ κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυιαν  
 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφίς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
 Ἀθάνατοι φράζονται (1)· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας·  
 Ἥρη λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται. » 15  
 Ὡς φάτο. βῆ δ' ἄρ' "Ονειρος, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.  
 καρπαλίμως δ' ἴκανε Σοᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·  
 βῆ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δ' ἐκίχανεν

ordre: « Va, Songe séducteur, vole aux vaisseaux  
 des Grecs, et, entrant dans la tente du fils d'Atrée,  
 rapporte-lui fidèlement ces paroles: Hâte-toi d'ar-  
 mer les Grecs valeureux, et de les ranger tous en  
 bataille: tu t'empareras maintenant des vastes murs  
 d'Ilion: les habitans immortels des palais de l'O-  
 lympe ne sont plus partagés entre eux; Junon a su  
 les fléchir tous par ses prières: de grands malheurs  
 menacent Troie. » Il dit. Après avoir entendu cet  
 ordre, le songe part, arrive d'un vol rapide aux  
 vaisseaux des Grecs, et se rend auprès d'Agamem-  
 non, qu'il trouve endormi dans sa tente: le sommeil

(1) Οὐ φράζονται ἀμφίς, ne pensent plus différemment.



Η κλισίη, ὃ ἀμβροσίος ὕπνος  
 (sa) tente, et (le) doux sommeil  
 (pour ἐκέχυτο). Δ' ἄρ' εἰκὼς  
 Cependant ressemblant à  
 sous les traits de  
 Νηλεΐω, τὸν ῥα Ἀγαμέμνων (τὶ) pour  
 de Nélée, que certes Agamemnon (le) pour  
 ἔτι  
 honorait  
 μάλιστα γερόντων, στῆ ὑπὲρ  
 le plus d' (entre les) vieillards, il resta au-dessus  
 se plaça de (sa) tête.  
 Ἐεισάμενός μιν τῶ "Ονειρος θεῖος  
 S'étant assimilé lui-même à ce (vieillard) (le) Songe divin  
 προσεφώνεε· « Εὐθεις, υἱὲ δαΐφρονος  
 dit : « Tu dors, fils du belliqueux  
 ἱπποδά-  
 (et) dompte-  
 intré.  
 μοιο Ἀτρέος; Οὐ χρῆ ἄνδρα βουλευφρόν,  
 poullain Atrée? (Il) ne faut pas un homme de conseil,  
 pide qu'un chef  
 ᾧ λαοὶ τε ἐπιτετράφαται καὶ τὸσσα  
 à qui (les) peuples et ont été confiés (duquel) tant de (soins)  
 μέμλεν εὐθεῖν παννύχιον. Νῦν  
 occupent (l'esprit) dormir toute la nuit. Maintenant  
 δὲ ξύνες ἐμέθεν ὦκα· δὲ εἰμί  
 cependant écoute-moi promptement; car je suis  
 τοι ἄγγελος Διὸς, ὃς, ἔων ἀνευθεν,  
 pour toi messenger de Jupiter, qui, étant loin,  
 près de toi  
 κήδεταί σευ ἠδ' ἐλεαίρει. Κέλευσέ  
 prend soin de toi et compatit (à tes peines). Il a ordonné  
 σε θωρηξάι Ἀχαιῶν καρνηκομῶντας πανσυδίη·  
 toi armer (les) Achéens qui ornent leur tête en masse;  
 Grecs à la belle chevelure  
 γάρ νῦν κεν ἔλοις πόλιν εὐρύαγια  
 car à présent tu pourrais prendre (la) ville aux larges rues  
 l'emparer de vastes  
 Τρώων· γάρ Ἀθάνατοι ἔχοντες δώματ'  
 des Troyens; car (les) Immortels ayant des demeures  
 qui ont

εὐδῶντ' ἐν κλισίῃ, περὶ δ' ἀμβροσίος κέχυθ' ὕπνος.  
 εἴη δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, Νηλεΐω υἱὲ εἰκὼς,  
 Νέστορι, τὸν ῥα μάλιστα γερόντων τὶ Ἀγαμέμνων.  
 τῶ μιν εἰσαμένοσ προσεφώνεε θεῖος "Ονειρος·  
 « Εὐθεις, Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος, ἱπποδάμοιο;  
 οὐ χρῆ παννύχιον εὐθεῖν βουλευφρόν ἄνδρα,  
 ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται (1), καὶ τὸσσα μέμλε. · 25  
 νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες (2) ὦκα· Διὸς δὲ τοι ἄγγελός εἰμι,  
 ὃς σευ, ἀνευθεν ἔων, μέγα κήδεταί ἠδ' ἐλεαίρει.  
 θωρηξάι σε κέλευσέ, καρνηκομῶντας Ἀχαιῶν  
 πανσυδίη· νῦν γάρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρύαγια  
 Τρώων· οὐ γάρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες 30

plus doux que l'ambrosie l'environnait. Le Songe se penche sur la tête du roi sous les traits de Nestor, fils de Nélée; de tous les vieillards, il était le plus honoré d'Agamemnon. Sous ces traits, le Songe divin prend la parole: « Tu dors, dit-il, fils de l'intrépide et du belliqueux Atrée! Un chef auquel les peuples ont été confiés, et qui s'occupe de soins si importants, ne doit point languir la nuit entière dans le repos. Prête l'oreille à ma voix; je suis envoyé par Jupiter, qui tout éloigné qu'il est de toi, s'intéresse à ton sort et compatit à tes peines. Il t'ordonne d'armer sans délai les Grecs valeureux, et de les ranger tous en bataille; car tu pourras t'emparer maintenant des vastes murs d'Ilion: les habitans immortels des palais de l'Olympe ne sont plus partagés entre eux;

(1) Ἐπιτετράφαται, Ion. pour ἐπιτετραμμένοι εἰσὶ.  
 (2) ξύνες ἐμέθεν, écoutez-moi, ξύνες, imp. de ξυνίημι.

ὀλύμπια οὐ φράζονται ἔτ' ἀμφίς·  
 célestes ne pensent plus diversement ;  
 sont plus partagés d'avis ;

λισσομένη ἐπέγναμψεν ἅπαντας· δὲ  
 en priant (les) a fléchis tous, mais  
 par ses prières des malheurs

ἐφῆπται Τρώεσσι ἐκ Διός.  
 sont réservés aux Troyens de (la part de) Jupiter.  
 menacent les

σύ ἔχε σῆσι φρεσὶ,  
 toi tiens (ces paroles) dans ton esprit, (et que)  
 garde de peur que

λήθη αἰρείτω σε, εὖτε μελίφρων ὕπνος·  
 l'oubli ne s'empare de toi, lorsque (le) doux sommeil·

ἂν ἀνήη. » Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσατο·  
 aura quitté. » Ainsi donc ayant parlé (le Songe) s'en alla ;

δ' ἔλιπ' αὐτοῦ τὸν φρονέοντα ἀνά  
 mais il laissa là lui, pensant dans  
 Agamemnon, roulant (son) esprit

τὰ ἃ ῥ' οὐκ ἔμελλον  
 ces (espérances) lesquelles certes ne devaient pas

ῥεῖσθαι. Γὰρ ὄγε φῆ αἰρήσειν πόλιν  
 compléter. Car lui se dit devoir s'emparer de (la) ville

Πριάμου κείνω ἡματι, νήπιος! οὐδέ  
 de Priam en ce jour, insensé! et (il) ne connaissait pas

τὰ ἔργα ἃ ῥα Ζεὺς μῆδετο.  
 ces actions que Jupiter préparait dans son esprit.

Γὰρ ἔμελλε θήσειν ἔτι τε ἀλγεά τε στονα-  
 Car il devait jeter encore et des maux et des gémis-

χάς τε ἐπὶ Τρωσὶ καὶ Δαναοῖσι διὰ  
 semens et sur (les) Troyens et (les) Grecs dans

κρατερὰς ὑμίνης. Ἐγρετο δ' ἐξ ὕπνου·  
 (les) terribles combats. Il se leva cependant du sommeil ;  
 Il sortit

Ἄθανάτοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας  
 Ἥρη λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται  
 ἐκ Διός. ἀλλὰ σὺ σῆσι ἔχε φρεσὶ, μηδὲ σε λήθη

αἰρείτω, εὖτ' ἂν σε μελίφρων ὕπνος ἀνήη. »  
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσατο· τὸν δ' ἔλιπ' αὐτοῦ, 55  
 τὰ φρονέοντ' ἀνά θυμὸν, ἃ ῥ' οὐ τελέεσθαι ἔμελλον.  
 φῆ γὰρ ὃ γ' αἰρήσειν Πριάμου πόλιν ἡματι κείνω,  
 νήπιος· οὐδὲ τὰ ἤδη, ἃ ῥα Ζεὺς μῆδετο ἔργα.

θήσειν γὰρ ἔτ' ἔμελλεν ἐπ' ἀλγεά τε στοναχάς τε  
 Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὑμίνης. 40  
 ἔγρετο δ' ἐξ ὕπνου· θείη δέ μιν ἀμφέχουτ' ὀμφή.

Junon a su les fléchir tous par ses prières : de grands malheurs menacent Troie par la volonté de Jupiter. Toi, retiens cet ordre, et garde-toi de le mettre en oubli quand le doux sommeil aura quitté ta paupière. » Ayant ainsi parlé, il s'éloigne, et le laisse en ce lieu s'occuper d'un espoir qui ne doit pas s'accomplir. Il se flattait de s'emparer en ce jour de Troie. Aveugle ! il savait peu quels étaient les desseins de Jupiter ; et que ce Dieu, en poussant les Troyens et les Grecs à de terribles combats, voulait renouveler leurs malheurs et leurs gémissemens. Atride sort du sommeil, et la voix divine retentit encore à

δὲ ὁμῆ θεῖν ἀμφέχυτό μιν. ἔζετο δ'   
 et (la) voix divine entourait lui. Il s'assit   
 retentissait à son oreille. cependant

ὀρθωθείς· δ' ἔνδυνε χιτῶνα   
 après s'être levé; et il revêtit (sa) tunique   
 moelleuse,

καλὸν, νηγάτεον· δ' αὖ περι-   
 belle, nouvellement tissue; et puis il   
 βάλλετο   
 s'enveloppa

μέγα φάρος· δ' ἐδήσατο ὑπαί   
 de (son) vaste manteau; et il attacha sous   
 ποῖ   
 (ses) pieds

λιπαροῖσι καλὰ πέδιλα· δ' ἄρα   
 gras de magnifiques brodequins; et puis   
 βάλλετο   
 il mit

ἀμφὶ ὤμοισι ξίφος ἀργυρόηλον·   
 autour (ses) épaules (son) épée cloutée d'argent.   
 Δέ   
 Enfin

εἴλετο σκήπτρον πατρῷον· αἰεὶ ἀφθιτον·   
 il prit (son) sceptre de ses pères, toujours immortel;   
 perpétuel dans sa maison;

σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας   
 (et) avec ce (sceptre) il marcha vers (les) vaisseaux

Ἄχαιῶν χαλκοχιτῶνων·   
 des Achéens vêtus d'airain.

*Agamemnon assemble les chefs de l'armée et les instruit de ses desseins.*

Μέν ῥα θεά Ἥως προσεβήσατο μακρὸν   
 Cependant (la) déesse Aurore s'était élevée sur (le) haut   
 Ὀλυμπον, ἐρέουσα φῶς Ζηνὶ καὶ   
 Olympe, devant annoncer (la) lumière à Jupiter et   
 pour

ἄλλοις Ἀθανάτοισιν· αὐτὰρ ὁ κέλευσε   
 aux autres Immortels; aussitôt lui ordonna   
 Agamemnon

ἔζετο δ' ὀρθωθείς· μαλακὸν δ' ἔνδυνε χιτῶνα,   
 καλὸν, νηγάτεον· περι δ' αὖ μέγα βάλλετο φάρος·   
 ποσὶ δ' ὑπαί λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα·   
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον. 45   
 εἴλετο δὲ σκήπτρον πατρῷον, ἀφθιτον αἰεὶ·   
 σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶνων.

son oreille. Il s'assied sur sa couche, revêt sa tunique moelleuse et d'une rare beauté, jette sur lui son vaste manteau, attache à ses pieds ses magnifiques brodequins; et, suspendant sa brillante épée sur ses épaules, il prend en main le sceptre immortel de ses pères: avec ce sceptre il marche vers les vaisseaux des Grecs.

*Agamemnon assemble les chefs de l'armée et les instruit de ses desseins.*

Ἦως μὲν ῥα θεὰ προσεβήσατο μακρὸν Ὀλυμπον,   
 Ζηνὶ φῶς ἐρέουσα καὶ ἄλλοις Ἀθανάτοισιν·   
 αὐτὰρ ὁ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε, 50

Déjà l'Aurore s'élevait sur le haut Olympe pour annoncer à Jupiter et aux autres Dieux le retour de la lumière. Aussitôt Atride ordonne à ses hérauts à

κηρύκεσσι λιγυροθύγοισι, κηρύσσειν  
à (ses) hérauts à la voix mélodieuse, de convoquer en chœur,  
sonore,

ἀγορήνδε Ἀχαιοὺς καρκομοῶντας.  
à l'assemblée (les) Achéens qui ornent leur tête;  
Grecs à la belle chevelure;

μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ'  
à la vérité firent retentir leur voix, et les (Grecs)

ροντο μάλ' ὤκα. Δὲ βουλὴ μέγαθύμων  
blaient bien vite. Mais (un) conseil des magnanimes  
promptement.

γερόντων ἔζε πρῶτον, παρὰ νηὶ  
vieillards fut formé d'abord, près du vaisseau

Νεστορέη, βασιλῆος Πυλκηνέος· τοὺς συγκαλέσας  
de Nestor, roi natif de Pylos; les ayant rassemblés

ὄγε ἡρτύνετο βουλὴν πυκινὴν· «Κλυτε,  
il préparait (un) conseil plein de sagesse: « Ecoutez- (moi),  
composa

φίλοι· Ὀνειρος θεῖος ἦλθέ μοι ἐνύπ-  
amis: un Songe divin est venu vers moi pendant mon

νιον διὰ νύκτα ἀμβροσίην· δὲ ἑώκει  
sommeil dans (la) nuit douce; mais il ressemblait  
paisible;

μάλιστα ἀγχιστα δίω Νέστορι τε (κατὰ τὸ)  
de très- près au noble Nestor et selon la  
pour les

εἶδος, τὲ μέγεθος, τὲ φυήν. Δ' ἄρα  
figure, et (pour la) grandeur, et (pour le) port. Cependant

στῆ ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἔειπε πρὸς  
il s'est placé au-dessus de ma tête, et dit à

με μῦθον· Ἐὐδεις, υἱὲ δαίφρονος  
moi (ces) paroles: Tu dors, fils du belliqueux

ἵπποδάμοιο Ἀτρέος; Οὐ χρὴ ἄνδρα  
(et) dompte-poulain Atrée? (Il) ne faut pas un homme  
qu'un

κηρύσσειν ἀγορήνδε καρκομοῶντας Ἀχαιοὺς·  
οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὤκα.

Βουλὴ δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἔζε γερόντων,  
Νεστορέη παρὰ νηὶ Πυλκηνέος βασιλῆος·

τοὺς ὄγε συγκαλέσας, πυκινὴν ἡρτύνετο βουλὴν· 55

«Κλυτε, φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπμιον ἦλθεν Ὀνειρος  
ἀμβροσίην διὰ νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δίω

εἶδος τε, μέγεθός τε, φυήν τ' ἀγχιστα ἑώκει.  
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί με πρὸς μῦθον ἔειπεν·

εὐδεις, Ἀτρέος υἱὲ δαίφρονος, ἵπποδάμοιο;  
οὐ χρὴ παννύχιον εὐδειν βουλκφόρον ἄνδρα, 60

la voix sonore de la faire éclater, et de convoquer  
l'assemblée des Grecs. Ils font retentir leurs voix,  
et les Grecs accourent en foule. Il forme d'abord un  
conseil de chefs magnanimes auprès du vaisseau de  
Nestor, roi de Pylos; et, les ayant rassemblés, il  
consulte leur prudence. « Amis, prêtez-moi l'oreille:  
un Songe envoyé du ciel pendant que je dormais est  
descendu vers moi à travers les ombres paisibles de  
la nuit; il ressemblait en tout au divin Nestor, soit  
pour les traits, soit pour le port et la stature. Il  
s'est penché sur ma tête, et m'a dit: Tu dors, fils  
de l'intrépide et du belliqueux Atrée! Un chef au-

βουλευρόρον, ᾧ λαοὶ ἐπιτετράφαται τε, καὶ  
 de conseil, à qui (les) peuples ont été confiés et (dont)  
 chef,  
 τόσσα μέμνην, εὐδεν παννύχιον.  
 tant de (soins) occupent (l'esprit), dormir toute la nuit.  
 Nūn δὲ ξύνες ἐμέθεν ὦκα·  
 Maintenant cependant écoute-moi promptement,  
 δέ εἰμί τοι ἄγγελος Διὸς, ὅς,  
 car je suis pour toi messenger de Jupiter, qui,  
 ἐὼν ἀνευθεν, κήδεσσι σου ἢδ' ἐλεαίρει.  
 étant loin, prend soin de toi et compatit (à tes peines).  
 Κέλευσέ σε Σωρήξει Ἀχαιοὺς κερηκομόωντας  
 Il a ordonné toi armer (les) Achéens qui ornent leur tête  
 Grecs à la belle chevelure  
 πανσυδίη· γὰρ νῦν κεν ἔλοις πόλιν  
 en masse; car à présent tu pourrais prendre (la) ville  
 t'emparer de  
 εὐρύαγια Τρώων· γὰρ Ἀθάνατοι ἔχοντες  
 aux larges rues des Troyens; car (les) Immortels ayant  
 vastes qui ont  
 δώματ' Ὀλύμπια οὐ φράζονται ἔτ' ἀμφίς·  
 des demeures célestes ne pensent plus diversement;  
 sont plus partagés d'avis;  
 γὰρ Ἥρη λισσομένη ἐπέγναμψεν ἅπαντας· δὲ  
 car Junon en priant (les) a fléchis tous mais  
 par ses prières  
 κήδε' ἐφῆπται Τρώεσσι ἐκ Διὸς· ἀλλὰ  
 des malheurs sont réservés aux Troyens de Jupiter; mais  
 menacent les  
 σὺ ἔχε σῆσι φρεσίν. Ἦς ὁ  
 toi tiens (ces paroles) dans ton esprit. Ainsi lui  
 conserve le Songe·  
 μὲν εἰπὼν ᾗχετ' ἀποπτάμενος, δὲ γλυκὺς  
 à la vérité ayant parlé partit s'envolant, mais (le) doux  
 ὕπνος ἐμὲ ἀνήκεν. Ἄλλ' ἄγετ', αἴκεν  
 sommeil me quitta. Cependant allons, (voyons) si

ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται, καὶ τόσσα μέμνηε.  
 νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,  
 ὅς σευ, ἀνευθεν ἐὼν, μέγα κήδεσσι ἢδ' ἐλεαίρει.  
 Σωρήξει σε κέλευσε, κερηκομόωντας Ἀχαιοὺς  
 πανσυδίη· νῦν γὰρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρύαγια  
 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφίς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
 Ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας  
 Ἥρη λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται  
 ἐκ Διὸς· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσίν. — Ἦς ὁ μὲν εἰπὼν 70  
 ᾗχετ' ἀποπτάμενος, ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκεν.  
 ἀλλ' ἄγετ', αἴ κεν πῶς Σωρήξομεν υἱας Ἀχαιῶν.

quel les peuples ont été confiés, et qui s'occupe de  
 soins si importans, doit-il languir la nuit entière  
 dans le repos? Écoute-moi; je suis envoyé par Ju-  
 piter, qui, loin de toi, s'intéresse à ton sort et com-  
 patit à tes peines. Il t'ordonne d'armer sans délai les  
 Grecs valeureux, et de les ranger tous en bataille;  
 car tu pourras t'emparer maintenant des vastes  
 murs d'Ilion: les habitans immortels des palais de  
 l'Olympe ne sont plus partagés entre eux; Junon a  
 su les fléchir tous par ses prières: de grands mal-  
 heurs menacent Troie par la volonté de Jupiter.  
 Toi, retiens cet ordre. En disant ces mots il s'éloigne  
 et s'envole, et le doux sommeil m'abandonne. Son-  
 geons à présent aux moyens d'armer les fils de la



πως ἄρχομεν υἱας Ἀχαιῶν.  
quelquefois nous armerons (les) fils des Achéens.  
noms pounons armer de la Grèce.

δ' ἐγὼν πειρήσομαι ἔπεσιν,  
cependant je (les) sonderai par des paroles,  
ἤ  
ἡμίς- ἐστὶ, καὶ κελεύσω φεύγειν  
cela est permis, et je (les) engagerai à fuir  
partir (leurs)

νηυσὶ πολυκλήϊσιν,  
vaisseaux garnis de plusieurs rangs de rameurs;  
ὑμεῖς  
vous

δ' ἄλλος ἄλλοθεν  
cependant l'autre de l'autre côté  
chacun de son côté  
ἐρητύειν  
reprenez (les)

ἐπέεσσιν. » Ἥτοι ὄγ' εἰπὼν  
par (vos) discours. » Or lui ayant parlé  
ὡς,  
ainsi,

κατ' ἄρ' ἔξετο. Τοῖσι δ'  
s'assit. (Au milieu) d'eux  
cependant ἀνέστη  
se leva

Νέστωρ, ὃς ῥα ἦν ἀναξ ἡμαθόεντος  
Nestor, qui certes était roi de (la) sablonneuse

Πύλοιο· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ σπιν.  
Pylos; qui dans sa sagesse (les) harangua et leur

μετέειπεν· « ὦ φίλοι ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες Ἀργείων,  
dit: « O amis princes et chefs des Argiens,  
Grecs,

εἰ μὲν τις ἄλλος Ἀχαιῶν ἔνισπεν  
si à la vérité quelque autre des Achéens eût rapporté

τὸν ὄνειρον, κέν φαίμεν ψεῦδος, καὶ  
le songe, nous aurions pu dire (un) mensonge, et  
ce le regarder comme,

νοσφιζόμεθα μᾶλλον· νῦν δ'  
nous nous éloignerions plutôt (de lui); maintenant  
cependant

ὃς εὐχεται εἶναι μέγ' ἄριστος Ἀχαιῶν  
celui qui se glorifie d'être bien le plus illustre des Achéens  
Grecs

πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἧ ἡμίς ἐστίν,  
καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω.

ὑμεῖς δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν. »

Ἥτοι ὄγ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο. τοῖσι δ' ἀνέστη  
Νέστωρ, ὃς ῥα Πύλοιο ἀναξ ἦν ἡμαθόεντος·

ὃς σπιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

« ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,

εἰ μὲν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἄλλος ἔνισπεν,  
ψεῦδος κεν φαίμεν, καὶ νοσφιζόμεθα μᾶλλον·

νῦν δ' ἴδεν, ὃς μέγ' ἄριστος Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι.

Grèce. D'abord, pour sonder leurs sentimens, je leur proposerai de fuir avec leurs vaisseaux chargés de rameurs; vous, soyez prêts chacun à les retenir par vos discours.» Comme il achève ces mots, il s'assied; et Nestor, roi de la sablonneuse Pylos, se lève:

« Amis, princes et chefs des peuples, dit cet homme prudent, si quelque autre parmi les Grecs nous eût rapporté ce songe, bien loin de mériter notre créance, il pourrait nous paraître illusoire; mais celui qui nous rapporte ce qu'il a vu occupe le plus illustre rang dans l'armée. Songeons donc, sans tar-

ἴδεν. Ἄλλ' ἄγετ', αἶ πῶς  
(l') a vu. Mais allons, si quelquefois  
μεν υἱας Ἀχαιῶν. » Ὡς ἄρα  
armer (les) fils des Achéens. » Ainsi donc  
ἔξῃρχε νέεσθαι βουλῆς.  
il commença à sortir du conseil.  
il sortit le premier

On convoque l'armée; Agamemnon, dans l'intention de sonder les dispositions de ses soldats leur annonce qu'il faut lever le siège de Troie. — Ceux-ci se précipitent aussitôt vers leurs tentes pour faire les préparatifs du départ.

Οἱ δ' βασιλῆες σκηπτούχοι ἐπανεστήσαν,  
Les autres rois décorés du sceptre se levèrent après,  
τὲ πείθοντο ποιμένι λαῶν· δὲ λαοὶ  
et obéissaient au pasteur des peuples; mais les peuples  
ἔπεισεύοντο. Ἡὔτε ἔθνεα μελισσῶν ἀδι-  
accouraient. De même que des peuples d'abeilles nom-  
νάων εἴσιν, ἐρχομενάων αἰεὶ νέον ἐξ  
breuses vont, en sortant toujours et sans cesse d'  
πέτρης γλαφυρῆς· δὲ πέτονται βοτρυδὸν ἐπ'  
(un) rocher creux; et volent par pelotons sur (les)  
ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν· αἰ- μὲν- τε πεποτήαται ἄλις  
fleurs du printems; et les unes volent en foule  
ἐνθα, αἰ- δέ- τε ἔνθα· ὡς  
d'un côté, et les autres de l'autre; de même  
πολλὰ ἔθνεα τῶν ἐστιχόωντό ἰλαδῶν  
(les) nombreux peuples d'eux couraient par troupes  
ἀπο νεῶν καὶ κλισιάων προπάροιθε βαθείης  
loin des vaisseaux et des tentes devant du profond  
ἕϊόνος εἰς ἀγορῆν· δὲ μετὰ σφίσιν Ὀσσα,  
rivage vers l'assemblée; et parmi eux (la) Renommée,  
au milieu d'

ἀλλ' ἄγετ', αἶ κέν πῶς θωρήξομεν υἱας Ἀχαιῶν. »  
Ὡς ἄρα φωνήσας, βουλῆς ἐξῆρχε νέεσθαι.

der, aux moyens d'armer les fils de la Grèce. » En même temps il sort le premier du conseil.

On convoque l'armée; Agamemnon, dans l'intention de sonder les dispositions de ses soldats leur annonce qu'il faut lever le siège de Troie. — Ceux-ci se précipitent aussitôt vers leurs tentes pour faire les préparatifs du départ.

Οἱ δ' ἐπανεστήσαν, πείθοντό τε ποιμένι λαῶν, 85  
σκηπτούχοι βασιλῆες· ἐπασσεύοντο δὲ λαοί.  
ἢ τε ἔθνεα εἴσι μελισσῶν ἀδινάων,  
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων·  
βοτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν·  
αἰ μὲν τ' ἔνθα ἄλις πεποτήαται, αἰ δὲ τε ἔνθα· 90  
ὡς τῶν ἔθνεα πολλά νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων  
ἠϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο  
ἰλαδῶν εἰς ἀγορῆν· μετὰ δὲ σφίσιν Ὀσσα (1) δεδήει,

Les rois décorés du sceptre se lèvent, et obéissent à ce pasteur des peuples. Cependant les Grecs accouraient en foule. Lorsque des peuples nombreux est toujours suivi d'un nouvel essaim; elles volent par pelotons sur les fleurs du printems; en foule elles parcourent çà et là les airs: ainsi sur le vaste rivage ces peuples nombreux couraient par trou- pes, loin des vaisseaux et des tentes, vers le lieu de l'assemblée. Au milieu d'eux la Renommée, messa-

(1) Ὀσσα, la Renommée.

ἄγγελος Διὸς, θεδήει, ὀτρύνουσι ἰέναι.  
 messagère de Jupiter, s'enflammait, (les) hâtant de marcher,  
 δ' οἱ ἀγέροντο. Ἄγορῃ δὲ τερρή-  
 et ils s'assembloient. (La) multitude cependant faisait du  
 χει, δὲ γαῖα ἔστοναχίζετο ὑπὸ,  
 tumulte, et (la) terre poussait des mugissemens par-dessous,  
 bruit,

λαῶν ἰζόντων, δ' ἦν  
 (les) peuples s'asseyant, et il y avait  
 pendant que prenaient leurs places,

ῥαυδος· δὲ ἑννέα κήρυκες βοόωντες σφεας  
 du tumulte; mais neuf hérauts en criant les  
 ἐρήτουν, εἴποτ' ἀκούσαι·  
 contenaient, si quelquefois ils apaiseraient  
 cherchaient à les contenir,

αὐτῆς, δὲ ἀκούσειαν βασιλῆων Διοτρεφῶν.  
 (les) cris, et entendraient (les) rois élèves de Jupiter.

Δὲ λαὸς ἔζετο σπουδῇ, δὲ ἐρή-  
 Cependant (le) peuple s'assit avec difficulté, et ils s'ar-  
 chacun

τυθεν καθ' ἑδρας, πανσάμενοι κλαγγῆς· δὲ  
 têtèrent près des sièges, ayant cessé (le) bruit; cependant  
 prit sa place,

κρείων Ἀγαμέμνων ἀνά- ἔστη, ἔχων σκῆπτρον, τὸ  
 (le roi) Agamemnon se leva, ayant (son) sceptre, que  
 tenant

Ἡοιστος μὲν κάμε-τεύχων. Ἡοιστος μὲν  
 Vulcain à la vérité fit en le fabriquant. Vulcain à la vérité  
 d'abord

δῶκεν ἄνακτι Κρονίωνι· αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς  
 (le) donna au roi fils de Saturne; puis aussi Jupiter

δῶκε διακτόρω Ἀργειφόντη· δὲ ἄναξ  
 (le) donna au messager meurtrier d'Argus; et le dieu

Ἐρμείας δῶκε Πέλοπι πληξίππῳ· αὐτὰρ  
 Mercure (le) remit à Pélops qui dompte les chevaux; puis  
 ce bon cavalier;

ὀτρύνουσι ἰέναι, Διὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο.

τερρήχει δ' ἀγορῇ, ὑπὸ δ' ἔστοναχίζετο γαῖα,  
 λαῶν ἰζόντων, ῥαυδος δ' ἦν· ἑννέα δὲ σφεας  
 κήρυκες βοόωντες ἐρήτουν, εἴποτ' αὐτῆς

σχοίατ', ἀκούσειαν δὲ Διοτρεφῶν βασιλῆων.

σπουδῇ δ' ἔζετο λαὸς, ἐρήτῳθεν δὲ καθ' ἑδρας,  
 παυσάμενοι κλαγγῆς· ἀνά δὲ κρείων Ἀγαμέμνων 100

ἔστη, σκῆπτρον ἔχων, τὸ μὲν Ἡοιστος κάμε τεύχων.

Ἡοιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·  
 αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρω Ἀργειφόντη (1).

Ἐρμείας δὲ ἄναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππῳ.

gère de Jupiter, s'enflammait et hâta leur course.  
 La multitude s'assemble, il se fait un grand tu-  
 multe : ils s'asseyent, et sous eux la terre pousse de  
 longs mugissemens. Le tumulte se prolongeait. Neuf  
 hérauts élèvent leur voix éclatante pour apaiser les  
 cris et les murmures confus, et faire entendre les  
 rois, élèves de Jupiter. Lorsqu'enfin le peuple  
 assis a formé ses rangs, et que le bruit est apaisé, le  
 grand Agamemnon se lève, tenant en main son  
 sceptre. L'industriel Vulcain le fabriqua pour le  
 monarque des cieux, le fils de Saturne : Jupiter le  
 donna au divin messager qui triompha d'Argus :  
 Pélops, habile à guider les rênes, le reçut de Mer-

(1) Ἀργειφόντης; meurtrier d'Argus; c'était un sur-  
 nom de Mercure.



ὁ Πέλοψ αὔτε δῶκ' Ἀτρεί, ποιμένι λαῶν.  
 ce Pélops aussi (le) donna à Atrée, à Atrée, pasteur  
 λαῶν. Ἀτρεὺς δὲ θυήσκων ἐλίπε  
 des peuples; Atrée aussi en mourant (le) laissa  
 Θυέστη, πολύαρμι· αὐτὰρ ὁ Θυέστα αὐτὴ  
 à Thyeste, riche en troupeaux; enfin ce Thyeste aussi  
 λεῖπεν Ἀγαμέμνονι φορῆναι, ἀνάσσειν  
 (le) laissa à Agamemnon pour (le) porter, (et) régner  
 πολλῆσι νήσοισι καὶ παντὶ Ἄργει.  
 sur de nombreuses îles et sur tout Argos.  
 Τῷ ὄγ' ἐρυσσάμενος, μετηύδα ἔπε·  
 Sur ce (sceptre) lui donc s'étant appuyé, dit (ces) paroles  
 Ἄργείοισιν· «ὦ φίλοι, ἦρωες Δαναοί, Σεράποντες  
 aux Argiens: «O amis, héros Grecs, ministres  
 Grecs: de la Grèce,  
 Ἄρηος, Ζεὺς Κρονίδης με ἐνέδησε μέγα  
 de Mars, Jupiter fils de Saturne m' a accablé beaucoup  
 ἄτη βραεῖη· σχέτλιος! ὅς πρὶν μὲν  
 de maux terribles; l'impitoyable! qui autrefois à la vérité  
 μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν ἀπονέεσθαι  
 me promit et consentit de m'en retourner  
 ἐκπέραντ' Ἴλιον εὐτείχεον· νῦν  
 après avoir conquis Ilion aux bons remparts; maintenant  
 δὲ βουλεύσατο κακὴν ἀπάτην, καὶ  
 cependant il avait projeté (une) méchante tromperie, et  
 με κελεύει ἰκέσθαι Ἄργος δυσκλέα, ἔπει  
 (il) m' ordonne d'aller à Argos sans gloire, après que  
 ὄλεσα πολὺν λαόν. Οὕτω που μέλλει  
 j'ai perdu beaucoup de peuple. Ainsi certes il doit  
 εἶναι φίλον Διὶ ὑπερμενέει, ὅς δὴ κα-  
 être agréable à Jupiter tout-puissant, qui certes a ren-

αὐτὰρ ὁ αὐτε Πέλοψ (1) δῶκ' Ἀτρεί, ποιμένι λαῶν· 105  
 Ἀτρεὺς (2) δὲ θυήσκων ἐλίπε πολύαρμι Θυέστη·  
 αὐτὰρ ὁ αὐτε Θυέσ' Ἀγαμέμνονι λείπε φορῆναι,  
 πολλῆσι νήσοισι καὶ Ἄργει παντὶ ἀνάσσειν.  
 τῷ ὄγ' ἐρυσσάμενος, ἔπε· Ἄργείοισι μετηύδα·  
 «ὦ φίλοι, ἦρωες Δαναοί, Σεράποντες Ἄρηος, 110  
 Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βραεῖη·  
 σχέτλιος, ὅς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν,  
 Ἴλιον ἐκπέραντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι·  
 νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καὶ με κελεύει  
 δυσκλέα Ἄργος (3) ἰκέσθαι, ἔπει πολὺν ὄλεσα λαόν.  
 οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέει φίλον εἶναι, 116

cure, et le fit passer au puissant Atrée, lequel, en mourant, le laissa aux mains de Thyeste, riche en troupeaux; et Thyeste l'abandonna aux mains d'Agamemnon pour régner sur tout l'empire d'Argos et sur un grand nombre d'îles. Appuyé sur ce sceptre, il dit: «Amis, héros de la Grèce, ministres de Mars, Jupiter m'accable sous le poids des plus affreux malheurs. Divinité impitoyable! il m'avait assuré que je retournerais dans ma patrie après avoir détruit Ilion avec ses remparts: mais il m'abusait; je dois rentrer dans Argos sans gloire, dépouillé de mes troupes: Telle paraît être la volonté de ce Dieu,

(1) Pélops, fils de Tantale, qui a donné son nom au Péloponèse.  
 (2) Atrée, fils de Pélops et frère de Thyeste.  
 (3) Argos, ville du Péloponèse; capitale de l'Argolide.

τέλυσεν γὰρ ἔτι καὶ λύσει  
versé et encore aussi renversera

ἄγων πόλιων· γὰρ κράτος τοῦ  
brcuses villes; car la force de lui  
sa force

Γὰρ τόδε γ' ἐστὶν αἰσχρὸν  
Car ceci certes est honteux  
à apprendre

ἐσσομένοισι, λαὸν τοιοῦδε  
par la postérité, que (l') armée aussi vaillante

σόνδε· Ἀχαιῶν πολεμίζειν πόλεμον  
nombreuse des Achéens combat (un) combat

τον, καὶ δὲ μάχεσθαι ἀνδράσι  
nable, et se bat avec des hommes

οὕτω μὰψ, δὲ τέλος τι  
ainsi en vain, et (une) fin quelconque

ταὶ -πω. Εἴπερ γὰρ τε Ἀχαιοὶ τε Τρῶες,  
montrée encore. Si en effet et Grecs et Troyens,

ταμόντες πιστὰ ὄρκια,  
après avoir coupé d'inviolables traités scellés du serment,

καὶ ἐθέλοιμεν ἀριθμηθῆμεν ἅμω,  
nous voulions nous compter tous les deux, à la vérité

Τρῶας ὅσοι ἔασιν ἐφέστιοι λέξασθαι,  
(les) Troyens qui sont habitans de la ville se rassembler,

δ' ἡμεῖς Ἀχαιοὶ διακοσμηθεῖμεν εἰς  
et que nous (autres) Achéens nous nous rangions par

δεκάδας, εἰλοίμεθα ἄνδρα  
dixaines, et que nous prissions (un) homme

Τρώων ἑκάστον· πολλὰ  
d'entre (les) Troyens un pour chaque dizaine; beaucoup

καὶ δὴ πολλάων πόλιων κατέλυσε κάρηνα,  
καὶ ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.

αἰσχρὸν γὰρ τόδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,  
μάψ οὕτω τοιοῦδε τοιοῦδε τε λαὸν Ἀχαιῶν 120

ἄπρηκτον πόλεμον πολεμίζειν, καὶ μάχεσθαι  
ἀνδράσι παυροτέροισι, τέλος δ' οὐπω τι πέφανται.

εἴπερ γὰρ καὶ ἐθέλοιμεν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε,  
ὄρκια πιστὰ ταμόντες, ἀριθμηθῆμεν ἅμω,

Τρῶας μὲν λέξασθαι, ἐφέστιοι ὅσοι ἔασιν, 125  
ἡμεῖς δ' ἐς δεκάδας διακοσμηθεῖμεν Ἀχαιοὶ,

Τρώων δ' ἄνδρα ἑκάστον εἰλοίμεθα οἰνοχοεῦειν·

dont le bras puissant a renversé et doit renverser  
encore, depuis leur faite, un grand nombre de

villes, et dont la force est invincible. Cependant  
quelle honte lorsque la postérité apprendra que le

peuple si vaillant et si nombreux des Grecs a com-  
battu si long-temps un peuple inférieur en puis-

sance, sans apercevoir aucun terme à ses travaux!  
Car si, frappant la victime, gage de la paix, nous

faisons le dénombrement mutuel de nos forces; si  
tout ce que Troie a d'habitans se rassemblerait, et

que l'armée des Grecs fût partagée en troupes de  
dix guerriers, auxquels, dans un festin, les Troyens  
présenteraient la coupe, plusieurs d'entre elles



δεκάδες κεν θευοῖατο οἰνοχόοιο.  
 de dixaines manqueraient d'échanson.  
 φρμι υἱας Ἀχαιῶν ἔμμεναι  
 soutiens (les) fils des Achéens être  
 plus nombreux  
 Τρώων, οἱ ναίουσι κατὰ πόλιν·  
 que (les) Troyens, qui demeurent dans (la) ville;  
 ἀλλ' ἐπίκουροι, ἄνδρες ἐγγέσπα-  
 cependant (les) alliés étrangers, hommes habiles à lancer  
 λοι, ἐκ πολέων πόλιων, ἔασι, οἱ  
 la pique, (venus) de nombreuses villes, sont (ceux) qui  
 με πλάζουσι μέγα, καὶ οὐκ εἰῶσ'  
 me déconcertent beaucoup, et ne (me) laissent pas  
 εἶθελοντα ἐκπέρσαι πολίεθρον εὐναιόμενον  
 malgré mes désirs de ravager (la) ville Bien habitée  
 Ἰλίου. Ἐννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς βε-  
 de Troie. Neuf années du grand Jupiter se sont  
 ἐκούλας δὴ, γαί δὴ δοῦρα νηῶν·  
 écoulées déjà, et certes (les) bois de (nos) vaisseaux  
 σέσηπε, καὶ σπάρτα λέλυνται·  
 sont pourris, et (nos) cordages se sont consumés;  
 δέ πού τε αἱ ἡμέτεραι ἄλοχοι καὶ  
 cependant sans doute et les nôtres femmes et  
 νήπια τέκνα, εἶται ἐν μεγάροις ποτι-  
 (nos) jeunes enfans, restent dans (nos) demeures atten-  
 δέγμεναι· Δέ ἔργον εἶνεκα  
 dant (notre retour); Cependant (l') entreprise pour  
 οὐ ἰκόμεσθα δεῦρ' (ἔστιν) ἄμμι αὐτως  
 laquelle nous sommes venus ici est à nous en vain  
 ἀκράντων. Ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἐγὼν ἂν εἶπω,  
 non exécutée. Cependant allons, comme je (vous le) dis,  
 succès  
 πειθόμεθα πάντες· φεύγωμεν σὺν νηυσὶν ἐς  
 obéissons tous; fuyons avec (nos) vaisseaux vers

πολλὰ κεν δεκάδες θευοῖατο οἰνοχόοιο.  
 τῶσον ἐγὼ φρμι πλέας ἔμμεναι υἱας Ἀχαιῶν  
 Τρώων, οἱ ναίουσι κατὰ πόλιν· ἀλλ' ἐπίκουροι 130  
 πολλέων ἐκ πόλιων ἐγγέσπαλοι ἄνδρες ἔασι,  
 οἱ με μέγα πλάζουσι, καὶ οὐκ εἰῶσ' ἐθέλοντα  
 Ἰλίου ἐκπέρσαι εὐναιόμενον ποτολίεθρον.  
 ἐννέα δὴ βεβάασι Διὸς μεγάλου ἐνιαυτοὶ,  
 καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν, καὶ σπάρτα λέλυνται· 135  
 αἱ δέ που ἡμέτεραι τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα,  
 εἶται ἐν μεγάροις ποτιδέγμεναι· ἄμμι δὲ ἔργον  
 αὐτως ἀκράντων, οὐ εἶνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα.  
 ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἶπω, πειθόμεθα πάντες·  
 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν· 140

manqueraient d'échansons, tant nous l'emportons  
 par le nombre sur les seuls citoyens de ces murs.  
 Mais un ramas d'étrangers, forts par leur multitude,  
 s'arment du javelot menaçant, déconcertent mes  
 projets, et ne me permettent point encore de rava-  
 ger; selon mes désirs, la florissante Troie. Déjà  
 neuf années du grand Jupiter se sont écoulées; le  
 temps détruit le bois de nos vaisseaux, et nos cor-  
 dages sont consumés; nos femmes et nos jeunes en-  
 fans sont dans nos demeures, attendant notre retour:  
 et nous n'avons pu terminer l'entreprise qui nous a  
 conduits en ces lieux. Mais ne balancez point; fuyons  
 avec nos vaisseaux dans le sein de notre patrie: jamais

γαῖαν φίλην πατρίδα· γάρ οὐχ  
 (la) terre chérie de (notre) patrie; car (nous) ne  
 αἰρήσομεν ἔτι Τροίην εὐρύαγυιαν. » ὧς  
 prendrons plus Troie aux larges rues. » Ainsi  
 φάτο· δὲ ὄρινε τοῖσι Συμὸν  
 parla ( Agamemnon ); mais il excita à eux leur âme  
 or

ἐνὶ στήθεσσι, πᾶσι μετὰ πληθύν, ὅσοι οὐχ  
 dans (leur) sein, à tous entre (la) foule, qui ne  
 (pour οὐ) ἐπάκουσαν βουλῆς. Δ' ἀγορῆ  
 entendirent pas (le) conseil. Mais (l')assemblée  
 ont pas assisté au

κινήθη, ὡς μακρὰ κύματα θαλάσσης  
 fut émue, comme (les) grandes ondes marines  
 πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μέντε τε Εὐρός  
 de (la) mer d'Icare, que certes et Eurys  
 le vent d'orient

τε Νότος ὄρορ' ἐπαίξας ἐκ νεφελῶν  
 et Notus soulèvent en s'élançant des nuages  
 le vent du sud

Διὸς πατρός. δ' ὡς ὅτε Ζέφυ-  
 de Jupiter père (des Dieux). Mais comme lorsque le vent  
 Et

ρος ἐλθὼν ἐπαιγίζων λάβρος,  
 d'ouest se précipitant (et) tempêtant avec impétuosité,  
 κινήσει λήιον βαθύ, τ' ἐπι- ἡμύει  
 agite (un) guéret profond, et fait courber les  
 immense,

ἀσταχέεσσιν· ὡς πᾶσ' ἀγορῆ τῶν  
 épis; de même toute (l')assemblée d'eux  
 des Grecs

κινήθη· τοὶ δ' ἐπεσεύοντο ἀλαλητῶ  
 fut émue; eux cependant couraient à grands cris  
 et les Grecs

νῆας· δ' ὑπένερθε ποδῶν κονίη  
 vers (les) vaisseaux; et sous (leurs) pieds (la) poussière  
 ἀειρομένη ἴστατο· τοὶ δ'  
 s'élevant montait (dans les airs); eux cependant

ὅθ' γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν εὐρύαγυιαν. »

Ἄς φάτο· τοῖσι δὲ Συμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε,  
 πᾶσι μετὰ πληθύν, ὅσοι οὐ βουλῆς ἐπάκουσαν.

κινήθη δ' ἀγορῆ, ὡς κύματα μακρὰ θαλάσσης·  
 πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μὲν τ' Εὐρός τε Νότος τε

ὄρορ', ἐπαίξας πατρός Διὸς ἐκ νεφελῶν.

ὡς δ' ὅτε κινήσει Ζέφυρος βαθύ λήιον ἐλθὼν,  
 λάβρος ἐπαιγίζων, ἐπὶ τ' ἡμύει ἀσταχέεσσιν (1).

ὡς τῶν πᾶσ' ἀγορῆ κινήθη· τοὶ δ' ἀλαλητῶ  
 νῆας ἐπεσεύοντο· ποδῶν δ' ὑπένερθε κονίη  
 ἴσατ' ἀειρομένη· τοὶ δ' ἀλλήλοισι κέλευον,

nous n'entrerons dans la vaste enceinte de Troie. »  
 Ce discours agite la multitude qui n'a point assisté  
 au conseil. L'assemblée est émue, comme les grandes  
 vagues de la mer d'Icare que les vents d'orient et du  
 midi, élancés des nuages du père des Dieux, soulè-  
 vent de leur souffle sonore; ou comme l'aquilon,  
 tombant avec impétuosité, agite un guéret immense  
 et incline les épis: ainsi toute l'assemblée est émue.  
 Ils courent à grands cris vers les vaisseaux; un  
 nuage de poussière élevé sous leurs pieds s'arrête  
 dans les airs; ils s'exhortent l'un l'autre à saisir

(1) Tel le zéphyr impétueux agite les moissons et fait  
 courber les épis.



Τροίη, ἀπὸ αἰῆς φίλης πατρίδος; ἄλλ' ἔτι  
Troie, loin de (la) terre chérie de leur patrie? Mais  
νῦν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
de suite au milieu du peuple des Achéens vêtus d'airain  
δὲ σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε ἕκαστον φῶρτ  
et parties douces paroles arrête chaque soldat  
μηδὲ ἕα ἐλκόμεν νῆας ἀμυρε-  
et ne laisse pas tirer (les) navires garnis de rameaux

λίσσης ἄλαδε. » Ὡς ἔφατο. Ἄϊα  
de deux côtés à (la) mer. » Ainsi parla (Juno); (la) Déesse  
γλαυκῶπις Ἀθήνη οὐδ' ἀπίθησε. Δὲ αἰ-  
aux yeux bleus Minerve ne désobéit pas. Mais en s'é-  
ξασα βῆ-κατὰ καρῆνων Οὐλύμπιοι.  
lançant elle descendit des sommités de l'Olympe;  
ἴκανε καρπαλίμως ἐπὶ νῆας.  
arriva promptement vers (les) vaisseaux  
Ἀχαιῶν. εὖρεν ἔπειτ' Ὀδυσσεῖα, ἀτάλαντον  
des Achéens; elle trouva ensuite Ulysse,  
Grecs;

Διὶ (κατὰ τήν) μήνιν, ἑσταθή.  
à Jupiter pour la prudence, qui restait (immobile);  
ἔγχε οὐδ' ἄπειτο νῆος μελαίνης εὐστέ-  
lui ne saisissait pas (son) vaisseau noir bien con-  
μοιο, ἐπεὶ ἄχος μιν ἴκανε καρδίην καὶ  
struit, car (le) chagrin lui touchait (le) cœur et  
Συμόν. Δ' ἱσταμένη ἀγγυῶ, Ἀθήνη γλαυκῶ-  
(l') esprit. Or se plaçant près (de-lui), Minerve aux yeux  
πίς προσέφη. « Διογενὲς Λαερτιάδην, πολυμήχαν'  
bleus dit: « Divin fils de Laërte, artificieux  
sage.

Ὀδυσσεῦ, οὕτω δὴ φεύξεσθ'. οἰκόνδε, ἐς,  
Ulysse, ainsi donc fuirez-vous chez vous, dans  
γαῖαν φίλην πατρίδα, πέσούρες.  
(la) terre chérie de (votre) patrie, vous précipitant dans.

ἐν Τροίῃ ἀπόλογο, φίλης ἀπὸ πατρίδος αἰῆς;  
165  
ἀλλ' ἔτι νῦν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,  
σοῖς δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,  
μηδὲ ἕα νῆας ἄλαδ' ἐλκόμεν ἀμφιελίσσας. Ἀθήνη.  
Ὡς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε. Θεὰ γλαυκῶπις Ἀχαιῶν.  
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι καρῆνων ἀτάλαντον (1),  
170  
καρπαλίμως δ' ἴκανε Σοῖς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
εὖρεν ἔπειτ' Ὀδυσσεῖα, Διὶ μήνιν ἀτάλαντον  
ἑσταθ'. οὐδ' ἔγχε νῆος εὐσσέλιμοιο μελαίνης.  
ἄπειτ', ἐπεὶ μιν ἄχος καρδίην καὶ Συμόν ἴκανε.  
ἀγγυῶ δ' ἱσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
« Διογενὲς Λαερτιάδην, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
οὕτω δὲ οἰκόνδε, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,

de Grecs ont péri devant Troie loin de leur terre natale? Vole vers ce peuple martial; retiens chaque guerrier par tes paroles persuasives, et ne permets pas qu'ils lancent à la mer leurs navires.» Junon parle, et Minerve obéit : elle s'élançe des sommets de l'Olympe, et arrive d'une vol agile aux vaisseaux des Grecs. Elle trouve Ulysse, semblable à Jupiter par sa prudence; immobile, il ne touchait point à son vaisseau, et son âme était pénétrée d'une douleur profonde. La Déesse s'arrêtant auprès de lui : « Fils divin de Laërte, dit-elle, sage Ulysse, fuirez-vous au sein de votre patrie, vous précipitant dans

(1) Egal à Jupiter κατὰ γαῖαν, en sagesse. \* 2.

νήεσσι  
(vos) vaisseaux

πολυκλήϊσι;  
garnis de nombreux rangs de rameurs ?

κεν κατα-λίποιτε  
laisseriez-

εύχολῶν  
(comme un) sujet de triomphe

καὶ Τρωσῶν,  
et aux Troyens,

Ἑλένην,  
Hélène

Ἔνεκα  
d'Argos, pour

πολλοὶ Ἀχαιῶν ἀπόλοιο  
beaucoup des Achéens ont péri à Troie,  
Grecs à Troie, loin de

αἴης φίλης πατρίδος;  
(la) terre chérie de (leur) patrie?

μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,  
au milieu du peuple des Achéens,

Ἄλλ' ἴθι  
Mais va maintenant  
ἐν μέσσοις Ἀχαιῶν,  
et ne tarde pas,

δ' ἐρήτυε σοῖς ἐπέεσσιν ἀγνοῖς ἕκαστον  
mais arrête avec tes paroles persuasives chaque

μηδέ ἔα ἐλκέμεν ἄλαθ'  
et ne laisse pas lancer à (la) mer (les) vaisseaux

de rameurs de deux côtés. »  
Ἄλλ' ἴθι  
Mais va maintenant

ὁ ξυέηκεν ὅπα Θεῆς  
lui reconnut (la) voix de (la) Déesse qui (lui) avait parlé,

Ulysse  
Δὲ βῆ Σέειν, δὲ ἀπό-βέλε  
Cependant il alla courir, et il se déjouilla de (son) man-

teau; mais (le) héros Eurybate d'Ithaque, qui le

suivait, le releva. Lui cependant étant allé

à la rencontre d'Agamemnon fils d'Atreée, reçut

(le) sceptre de ses pères, toujours immortel;

ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδου, δέξασθ' οἱ  
à la rencontre d'Agamemnon fils d'Atreée, reçut

σκήπτρον πατρώϊον, αἰεὶ ἀφθιτον  
(le) sceptre de ses pères, toujours immortel;

ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδου, δέξασθ' οἱ  
à la rencontre d'Agamemnon fils d'Atreée, reçut

σκήπτρον πατρώϊον, αἰεὶ ἀφθιτον  
(le) sceptre de ses pères, toujours immortel;

φεύξασθ', ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι πεσούτεσσι;

καδδέ κεν εύχολῶν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε

Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν

ἐν Τροίῃ ἀπόλοιο, φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης;

ἀλλ' ἴθι νῦν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, μηδέ τ' ἐρώει.

σοῖς δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,

μηδέ ἔα νῆας ἄλαθ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας. »

Ὡς φάθ'· ὁ δὲ ξυέηκε Θεῆς ὅπα φωνησάσης·

βῆ δὲ Σέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βέλε· ὅς οἱ ὀπίηδει.

κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος, ὅς οἱ ὀπίηδει.

αὐτὸς δ' Ἀτρείδου Ἀγαμέμνονος ἀντίος ἔλθων,

δέξασθ' οἱ σκήπτρον πατρώϊον, ἀφθιτον αἰεὶ·

vos navires les rames à la main ? et laisserez-vous à

Priam et aux Troyens, pour leur triomphe, cette

Hélène, née dans la Grèce, et pour qui tant de

Grecs périrent devant Troie loin de leur terre na-

tale ? Cours, sans tarder, au milieu des troupes ;

retiens-les par tes paroles persuasives ; et ne per-

mets pas que leurs vaisseaux fendent les ondes. »

Minerve dit. Il reconnait la voix de la Déesse : il

court, et jette son manteau, que relève le héros

Eurybate, né dans Ithaque, et qui le suivait. Ulysse

rencontrant Atreide, reçoit de lui le sceptre immor-

tel, transmis de race en race : avec ce sceptre, il

vous navires les rames à la main ? et laisserez-vous à

Priam et aux Troyens, pour leur triomphe, cette

Hélène, née dans la Grèce, et pour qui tant de

Grecs périrent devant Troie loin de leur terre na-

tale ? Cours, sans tarder, au milieu des troupes ;

retiens-les par tes paroles persuasives ; et ne per-

mets pas que leurs vaisseaux fendent les ondes. »



τῷ ἔβη  
ce (sceptre) il marcha

κατὰ νῆας  
vers (les) vaisseaux

Χαλκοχιτώνων.  
vétus d'airain.

Μέν βασιλῆα  
A la vérité (le) roi

ἔξοχον ὄντινα κηκίην, et  
distingué qu' il rencontra, se plaçant

ἐρητύσασκε τόνδ' ἐπέεσσιν, par  
il contenait lui des paroles

« Δαιμόνι, οὐ σε ἔοικε, ἄγνων ἰς,  
(il) ne te convient pas persuasives;

ὡς κακόν; ἀλλά κάθισό τε δευδίσσεσθαι  
comme (un) lâche; mais reste et de crainte

ἴδρουε ἄλλους λαούς. Γάρ αὐτός, και  
arrête (les) autres peuples. Car (tu) toi-même, et

πῶ σάφα οἴσθ' οὐκ ὀϊσθῶ  
Guerrriers. ne sais

pas encore évidemment quelle (est) (la) pensée du fils d'Atrée;  
exactement.

νῦν μὲν πειράτται, τάχα δ'  
maintenant à la vérité il essaye, bientôt cependant

ἔψεται νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ πάντες οὐκ  
il punira (les) fils des Achéens. Mais tous (nous) n'

ακούσαμεν οἶον ἔειπεν ἐν βουλῇ,  
avons pas entendu ce qu' il a dit dans (le) conseil,  
(craignons que) irrité (il) ne fasse quelque mauvais traite-

ζόν νῆας Ἀχαιῶν. δὲ Συμὸς βασιλῆος  
ment aux fils des Achéens; mais (la) colère d' (un) roi

Διοτρεφέος ἐστὶ μέγας. τιμῇ δ' ἐστίν  
élevé par Jupiter est grande; (sa) gloire aussi est

ἐκ Διός, δὲ μητιέτα Ζεὺς ἐ φιλεῖ. » Δ'  
de Jupiter, et (le) très-sage Jupiter le chérit. » Mais

Ἄγνων  
des Achéens  
Grecs

ὄντινα  
(l') homme

ἐπέεσσιν  
par

ἀγνων ἰς  
persuasives;

δευδίσσεσθαι  
de crainte

αὐτός, και  
toi-même, et

οὐκ ὀϊσθῶ  
ne sais

Ἀτρείδαο.  
du fils d'Atrée;

τάχα δ'  
bientôt cependant

οὐκ  
(nous) n'

βουλῇ,  
(le) conseil,

κα-  
quelque mauvais traite-

βασιλῆος  
(un) roi

ἐστίν  
est

ἐστίν  
est

φιλεῖ.  
le chérit.

Μαῖς  
Mais

L'ILIADE, CHANT 2.

Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.

σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν ἄνδρα κηκίην,

ὄντινα μὲν βασιλῆα και ἔξοχον ἄνδρα κηκίην,

ἔρητύσασκε τόνδ' ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παρασάς

« Δαιμόνι, οὐ σε ἔοικε, κακόν ὡς, δευδίσσεσθαι

ἀλλ' αὐτός τε κάθισο, και ἄλλους ἴδρουε λαούς.

ὡς γάρ πῶ σάφα οἴσθ', οἴος νόος Ἀτρείδαο

νῦν μὲν πειράτται, τάχα δ' ἔψεται νῆας Ἀχαιῶν.

ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἶον ἔειπε.

μή τι χολωσάμενος βέξη κακόν νῆας Ἀχαιῶν.

Συμὸς δὲ μέγας ἐστὶ Διοτρεφέος βασιλῆος

τιμῇ δ' ἐκ Διός ἐστι, φιλεῖ δὲ ἐμητιέτα Ζεὺς. »

190.

195.









κεκληγώς  
ayant crié

ὄξεια  
d'une voix aiguë

λέγ'  
il débitait  
proféraient

ὄνειδα  
des injures

δίῳ  
contre (le) noble

Ἀγαμέμνονι·  
Agamemnon;

δ' ἄρ'  
cependant

Ἀχαιοί  
(les) Achéens  
Grecs

ποτέοντο  
s'irritaient

ἐκπάγλως  
terriblement

τῷ,  
contre lui,

τὲ νευέσσηθεν  
et (le) haïssaient

ἐν  
dans

θυρῶ.  
(leur) cœur.

Αὐτὰρ  
Cependant

ὁ βροῶν  
lui criant

μακρὰ  
avec force

νεῖκε·  
il attaqua

Ἀγαμέμνονα  
Agamemnon

μύθῳ·  
par (ces) paroles :

« Ἀτρεΐδη,  
« Fils d'Atrée,

τέο  
de quoi

δ' αὐτ'  
encore

ἐπιμέμφεαι,  
te plains-tu,

ἠδὲ  
et

χατίζεις;  
as-tu besoin?  
que cherches-tu?

Κλισίαι  
Les tentes

τοὶ  
(sont) à toi

πλεῖται χαλκοῦ,  
pleines d'airain,

δὲ πολλαὶ  
mais de nombreuses

γυναῖκες  
femmes

ἐξείρετοί  
très-distinguées

εἰσιν  
sont  
se trouvent.

ἐνὶ  
dans (les)

κλισίης,  
tentes,  
ὅς  
que

Ἀχαιοί  
(nous autres) Achéens  
Grecs

δίδομέν·  
donnons

τοὶ  
à toi

πρωτίστῳ,  
le premier (de tous),

εὔτ' ἂν  
lorsque

ἔλωμεν  
nous prenons

ποτολίεθρον·  
(quelque) ville.

Ἡ·  
Ou  
ἐπιθεύεαι  
as-tu besoin  
desires-tu

ἔτι  
encore

καὶ χρυσοῦ,  
et d'or,  
ῥορ,

ὅν  
que

τις  
quelqu'un

Τρώων  
des Troyens

ἱπποδάμων,  
habiles à monter à cheval,

κεν  
(t')

οἴσει·  
apportera

ἔξ Ἴλιου  
d' Ilion

ἄποινα  
(pour) rançon

υἱός,  
de (son) fils,

ὅν  
que

ἐγὼ,  
moi,

ἢ ἄλλος  
(un) autre

Ἀχαιῶν,  
des Achéens,  
Grecs,

δῆσας  
ayant chargé de chaînes

κεν ἄγαγῶ;  
je (t')aurais amené?

ὄξεια κεκληγώς λέγ' ὄνειδα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοί

ἐκπάγλως ποτέοντο, νευέσσηθεν τ' ἐνὶ θυρῶ·

« Ἀτρεΐδη, τέο δ' αὐτ' ἐπιμέμφεαι, ἠδὲ χατίζεις;

πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες·

εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξείρετοί, ἅς τοι Ἀχαιοί

πρωτίστῳ δίδομεν, εὔτ' ἂν ποτολίεθρον ἔλωμεν.

ἢ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιθεύεαι, ὅν κε τις οἴσει

Τρώων ἱπποδάμων ἐξ Ἴλιου, υἱὸς ἄποινα,  
ὅν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγῳ, ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν;

contre Agamemnon qu'il élève sa voix aiguë et pro-  
fère des paroles outrageantes. Les Grecs étaient  
irrités contre ce chef au fond de leur cœur. Mais  
Thersite criant avec force : « Fils d'Atrée, dit-il,  
de quoi te plains-tu? et que te faut-il encore? Tes  
tentes regorgent d'airain; elles sont remplies de  
captives distinguées, que nous nous empressons à  
te donner dès que nous soumettons quelque ville  
ennemie. Desirerais-tu encore de l'or qu'un Troyen  
illustre t'apportera d'Ilion pour la rançon de son  
fils, que mes mains ou celles de quelque autre Grec  
auront conduit ici lié de chaînes? ou attendrais-tu

ἢ νεήνην ἢ γυναῖκα, ἵνα μίσγῃται ἐν φιλοπότι,  
 ou bien (une) jeune femme, afin que tu t'unisses (à elle) en amour, et que tu retiendrais ses bras languissantes dans ses bras.  
 Μὲν οὐκ ἔοικεν ἔόντα ἀρχόν, ὦ πέποιτες, ἔσθ' ἄσπετον ἔργον ἔόντα, κακῶν υἱᾶς Ἀχαιῶν.  
 Cependant (il) ne convient pas (à toi) étant chef, O pépouites, c'est une œuvre impie ἔσθ' ἄσπετον ἔργον ἔόντα, κακῶν υἱᾶς Ἀχαιῶν.  
 ἔσθ' ἄσπετον ἔργον ἔόντα, κακῶν υἱᾶς Ἀχαιῶν.  
 jeter dans des maux (les) fils des Achéens. Grecs.  
 κακῶν υἱᾶς Ἀχαιῶν. O πέποιτες, ἔσθ' ἄσπετον ἔργον ἔόντα, κακῶν υἱᾶς Ἀχαιῶν.  
 honteux opprobres (de votre pays), Achéennes, et non plus femmes grecques, O lâches, c'est une œuvre impie ἔσθ' ἄσπετον ἔργον ἔόντα, κακῶν υἱᾶς Ἀχαιῶν.  
 Ἀχαιοί. Νεώμεθά περ οἴκαδε σὺν νηυσὶ.  
 Achéens! Retournons enfin chez nous avec (nos) vaisseaux.  
 δ' εἴωμεν τόνδε αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ πεσσεμένῳ.  
 mais laissons-le ici à Troie gardé.  
 γέρας, ὄφρα ἴδῃται, ἢ ῥα χ' ἡμεῖς (les) prix (des autres), afin que il voie; soit aussi (si) nous οἱ προσαμύνομεν τι, ἢ καὶ οὐκί.  
 lui sommes utiles (en) quelque chose, soit aussi non; ὅς καὶ νῦν ἠτίμησεν Ἀχιλλῆα, φῶτα.  
 qui encore à présent a outragé Achille, homme dernièrement.  
 μέγ' ἀμείνονα ἕο· γὰρ ἐλὼν γέρας·  
 beaucoup meilleur quelui; car ayant pris (sa) récompense bien supérieur à.  
 ἔχει, ἀπούρας· αὐτὸς· Ἀλλὰ  
 il (l') a, (l') ayant enlevée lui-même. Mais il la retient,  
 μάλ' οὐκ (ἔστι) χόλος φρεσὶν  
 bien certainement (il) n' y a pas d'irritation dans l'esprit Ἀχιλλῆϊ, ἀλλὰ μεθῆμων· γὰρ ἦ,  
 d'Achille, mais (il est) indulgent; car (autrement) certes, faible;

ἢ γυναῖκα νεήνην, ἵνα μίσγῃται ἐν φιλοπότι,  
 ἢ τ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχεαι; οὐ μὲν ἔοικεν  
 ἀρχὸν ἔόντα, κακῶν ἐπιβασκόμεν υἱᾶς Ἀχαιῶν.  
 ὦ πέποιτες, κακῶν υἱᾶς Ἀχαιῶν, οὐκ ἔτ' Ἀχαιοί.  
 οἴκαδ' ἐπερ σὺν νηυσὶ νεώμεθα· τόνδε δ' εἴωμεν  
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσεμένῳ, ὄφρα ἴδῃται,  
 ἢ ῥα τί οἱ χ' ἡμεῖς προσαμύνομεν, ἢ καὶ οὐκί·  
 ὅς καὶ νῦν Ἀχιλλῆα, ἕο μὲν ἀμείνονα φῶτα,  
 ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.  
 ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλλῆϊ χόλος φρεσὶν, ἀλλὰ μεθῆμων.  
 236  
 240

une nouvelle captive pour la retenir à l'écart et lan-  
 guir loin de nous dans ses bras? Te convient-il, si  
 tu es notre chef, de plonger dans le malheur les  
 fils de la Grèce? O lâches! opprobres de votre pays,  
 femmes timides, et désormais indignes du nom de  
 Grecs! Retournons avec nos vaisseaux dans notre  
 patrie; laissons-le ici devant Troie jouir de ses ri-  
 chesses, et apprendre si notre secours lui est inu-  
 tile; il vient d'outrager le fils de Pélée, un guer-  
 rier dont il est loin d'égaliser la vaillance; ravisseur  
 injuste, il le dépouille de son prix et en demeure  
 possesseur. Achille est trop calme, il est même



Ἀτρεΐδῃ, ἂν λαβέσσιο νῦν  
 fils d'Atrée, tu aurais outragé maintenant pour la dernière fois. »  
 Ἄσπιδος ὅς· ἔπειτα θεοσότης νεκρείων Ἄγχι μένων  
 ainsi parla Thersite attaquant Agamemnon  
 insultant

κοιμῆνζ λῶν· ὁ δ' ὄρζ θεός  
 chef des peuples; mais bientôt (le) noble

παίστατο τῷ, ζαί μιν ἰδῶν  
 se presenta devant lui, et l'ayant regardé

τοῖσπαρτ μύθω χαλεπῶ·  
 il (le) seprit par des paroles dures:  
 ἀνοσιέμβε, πέρ εἶν  
 qui parles sans jugement, bien qu' étant un éloquent

ἀγορευτής, ἴσχεο, μὴ εἶθελ  
 faiseur de harangues, cesse, et ne prétends pas

ζήμεναι οἷος βασιλευσίν· γάρ ἐγώ οὔ  
 puter seul avec (les) rois; car je ne  
 αἷον βροτῶν ἔμμενζι χειρότερον σέο (ἐξείναι)  
 un autre homme être plus vil que toi de ceux

ὅσοι ἦδον ὑπὸ Ἴλιον ἄμ' Ἀτρεΐδων·  
 qui sont venus devant Ilion avec les fils d'Atrée.  
 τῷ οὖζ ἂν ἀγορευοίς ἔχω  
 C'est pourquoi (tu) ne devrais pas parler ayant

βασιλῆς ἀνά στόμα, ζαί  
 (les) rois dans (ta) bouche, et (tu ne devrais pas  
 σεν πικρόεις τε οὐδέειν, τὲ φυλάσσοις  
 leur faire entendre aussi des reproches, et attendre

νόστος. οὐδέ τι ἴδμεν πω σάρα,  
 (le) retour. (Nous) ne savons pas encore clairement,  
 ὅπως τάδε εἴργεῖται, ἢ νοστήσομεν  
 comment ces affaires se ont, si nous retournerons

εὔ, καί κακῶς,  
 bien, ou bien aussi pour notre malheur,

ἄσπιδος ἄσπιδος, πύθεται ἀμείβεται. »  
 ἄσπιδος, πύθεται Ἀγαμέμνονα, πύθεται λαῶν,  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215

« Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215  
 « Thersite! tu f'as pasteur des peuples d'Agamemnon, 215



L'ILIADÉ, CHANT 2.

σμῶδιξ (1) δ' αἰματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη  
 σκήπτρου ὑπο χρυστεύου· ὁ δ' ἄρ' ἔξετο, τάρβησέν τε·  
 ἀλγήσας δ' ἀχρεῖον ἰδῶν, ἀπειμότητο δάκρυ.  
 οἱ δέ, καὶ ἀχλύμενοί περ, ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν,  
 ὥδε δέ τις εἶπεσκεν, ἰδῶν ἐς πλησίον ἄλλον. 271  
 « ὦ πόποι, ἦ δὴ μῦρι Ὀδυσσεὺς ἐσθλά ἔοργε,  
 βουλὰς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς, πόλεμον τε κορύσσω.  
 γυν δὲ τότε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,  
 ὅς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων. 275  
 οὐδὲν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ  
 νεικείειν βασιλῆας ὀνειδείους ἐπέεσσιν. »  
 ὣς φάσαν ἠὲ πληθύς· ἀνά δὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς

un torrent de larmes : à l'instant s'éleve sur son dos  
 une tumeur ensanglantée sous le coup du sceptre  
 d'or. Il s'assied et tremble : saisi de douleur, le vi-  
 sage hideux, il essayait ses larmes. Un rire uni-  
 versel éclate parmi les Grecs, malgré la tristesse  
 qu'ils éprouvaient encore. « Ciel ! disaient-ils en  
 se regardant l'un l'autre, Ulysse s'est distingué dans  
 mille occasions illustres en ouvrant d'utiles avis, ou  
 en conduisant les batailles : mais dans ce jour il  
 mérite les plus grands éloges pour avoir imposé si-  
 lence à ce harangueur, dont la langue effrénée se-  
 mait l'injure, et qui sans doute n'osera plus, dans  
 son audace insolente, attaquer les rois ». Ainsi par-  
 lait la multitude. Mais le vainqueur des villes,

(1) Σμῶδιξ, une tumeur.

σμῶδιξ (1) δ' αἰματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη  
 σκήπτρου ὑπο χρυστεύου· ὁ δ' ἄρ' ἔξετο, τάρβησέν τε·  
 ἀλγήσας δ' ἀχρεῖον ἰδῶν, ἀπειμότητο δάκρυ.  
 οἱ δέ, καὶ ἀχλύμενοί περ, ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν,  
 ὥδε δέ τις εἶπεσκεν, ἰδῶν ἐς πλησίον ἄλλον. 271  
 « ὦ πόποι, ἦ δὴ μῦρι Ὀδυσσεὺς ἐσθλά ἔοργε,  
 βουλὰς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς, πόλεμον τε κορύσσω.  
 γυν δὲ τότε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,  
 ὅς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων. 275  
 οὐδὲν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ  
 νεικείειν βασιλῆας ὀνειδείους ἐπέεσσιν. »  
 ὣς φάσαν ἠὲ πληθύς· ἀνά δὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς

αἰματόεσσα  
 ensanglantée  
 ὑπο  
 sous (le coup du)  
 ἔξετο, τάρβησέν τε  
 s'assit, et  
 ἰδῶν  
 ayant un aspect  
 οἱ, καὶ περ  
 eux, quoique  
 les Grecs  
 ἐπ' αὐτῷ, δὲ  
 sur lui, mais  
 de et  
 πικασίου  
 (un) autre voisin (de lui)  
 εἶπεσκεν  
 disait  
 parlait  
 ἔοργε  
 a fait  
 rendu  
 μῦρι  
 mille  
 τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς βουλὰς, τὲ  
 et en ouvrant de bons avis, et  
 d'utiles  
 πόλεμον· δὲ γυν ἔρεξεν  
 (la) guerre; mais maintenant il a fait  
 ἐν Ἀργείοισιν τότε μέγ' ἄριστον, ὅς  
 parmi (les) Argiens ce grand bien, lui qui  
 Grecs puisqu'il  
 ἐσχ' ἀγοράων τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον.  
 comprimé dans son babil le nuisible harangueur.  
 θυμὸς ἀγήνωρ οὐ μιν ἀνήσει θῆν πάλιν  
 (Son) esprit insolent ne lui permettra plus de pou-  
 νεικείειν βασιλῆας ἐπέεσσιν ὀνειδείους.  
 d'insulter (les) rois par des paroles outrageantes.  
 αὖτις νεικείειν βασιλῆας ἐπέεσσιν ὀνειδείους.  
 veau d'insulter (les) rois par des paroles outrageantes.  
 ὣς φάσαν ἠὲ πληθύς· ἀνά δὲ πτολίπορθος  
 ainsi parla la multitude; mais (le) vainqueur des villes

ἢ νεαροὶ παῖδες, τε γυναῖκες χῆραι. Ἦ  
 ou de jeunes enfans, et des femmes veuves. Certes

μὴν (τό τινα) νέεσθαι ἀνιθθέντα  
 pourtant le quelqu'un s'en retourner après avoir subi des

χagrins ἐστὶ καὶ πόνος. Καὶ  
 maux est aussi (un) chagrin. Et γὰρ  
 en effet

τις μένων θ' ἕνα μῆνα ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο  
 quelqu'un restant et un mois loin de son épouse

ἀσχαλάα παρὰ νηὶ πολυζύγω,  
 s'attriste près de (son) vaisseau garni de nombreux bannes

ἦν περ ἄελλαι χειμέριαι εἰλέωσι,  
 de rameurs, que (les) vents de l'hiver remuent,

τὲ θάλασσα ὀρινομένη· δ' εἴνατος  
 ainsi que (la) mer irritée; cependant (la) neuvième

ἐνιαυτός ἐστι περιτροπέων ἡμῶν μινόντεσσιν  
 année est tournant pour nous depuis que nous restons

ἐνθάδε. Τῷ οὐ νεμεσίζομ' Ἀχαιοῦς  
 ici. C'est pourquoi (je) n' en veux pas aux Achéens Grecs

ἀσχαλάα παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν·  
 de s'impatienter près de (leurs) vaisseaux recourlés;

ἀλλὰ καὶ ἔμπης αἰσχρὸν τοὶ τε μένειν  
 mais et malgré cela (il est) honteux sans doute et de rester

ὀρθόν τε νέεσθαι κενεόν. Τλήτε  
 long-temps et de s'en retourner vide. Souffrez,  
 sans avoir rien fait.

φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ χρόνον, ὄφρα  
 amis, et restez pour quelque temps (encore), afin que

θαῶμεν ἢ Κάλχας μαντεύεται ἔτεόν,  
 nous apprenions soit que Calchas rend des oracles vrais,

ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἰκονδε νέεσθαι.

ἢ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν, ἀνιθθέντα νέεσθαι.

καὶ γὰρ τις δ' ἕνα μῆνα μένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο  
 ἀσχαλάα παρὰ νηὶ πολυζύγω, ἦν περ ἄελλαι

χειμέριαι εἰλέωσιν, ὀρινομένη τε θάλασσα·

ἡμῶν δ' εἴνατος ἐστὶ περιτροπέων ἐνιαυτός  
 ἐνθάδε μινόντεσσιν. τῷ οὐ νεμεσίζομ' Ἀχαιοῦς

ἀσχαλάα παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν· ἀλλὰ καὶ ἔμπης

αἰσχρὸν τοὶ ὀρθόν τε μένειν, κενεόν τε νέεσθαι.

τλήτε, φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ χρόνον, ὄφρα θαῶμεν,  
 ἢ ἔτεόν Κάλχας μαντεύεται, ἢ καὶ οὐκί.

meures, comme de faibles enfans ou des veuves désolées. Il est douloureux cependant de partir sans remporter aucun fruit de ses longs travaux. Je ne l'ignore pas, le voyageur éloigné de son épouse durant un mois seulement s'impatiente auprès de son navire prêt au départ, et retenu par les aquilons glacés et une mer orageuse; et voici la neuvième année qui va s'écouler depuis que nous sommes sur ces bords. Je ne puis donc me courroucer contre les Grecs s'ils s'impatientent auprès de leurs navires: mais il est honteux d'avoir consumé ici tant d'années, et de rentrer sans gloire dans nos murs. Amis, souffrez et restez encore ici quelque temps, pour savoir si Calchas nous a rendu des oracles vrais ou faux.



ἀτὰρ μήτηρ, ἣ τέκε τέκνα, ἣν  
 et (leur) mère, qui avait enfanté (ces) petits, ἣν  
 ἐννάτη. Ἐνθ' ὄγε κατήσθειν ἔλεεινά  
 la neuvième. Là ce (serpent) dévorait impitoyablement  
 τος τετριγῶτας· μήτηρ δ' ἀμφεποτάτο  
 eux qui criaient; (la) mère cependant volait autour  
 ces petits

φιλα τέκνα ὀδυρομένη· δὲ ἐλελιξάμενος  
 de ses rejetons désolée; mais ayant serré dans ses plis

τὴν ἀμφιαχῦαν λάβε πτέρυγος,  
 elle qui remplissait l'air de ses cris il (la) prit de (l') aile,

αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ ἔφαγε τέκνα στρουθοῖο  
 et après qu' il eut dévoré (les) petits du passereau

καὶ αὐτήν, Θεός, ὅσπερ ἔφηνη,  
 et elle même, (le) Dieu, qui l'avait produit au jour,

τὸν θῆκε μὲν ἀρίζηλον· γὰρ παῖς  
 le mit à la vérité mémorable; car (le) fils  
 rendit

ἀγκυλομήτεω Κρόνου μιν ἔθηκε λάαν· δ' ἡμεῖς  
 du rusé Saturne le rendit pierre; et nous  
 transforma en

ἑσταότες θανυόμεν  
 restant debout nous admirions  
 qui nous tenions debout autour de l'autel

οἷον ἐτύχθη. Ὡς οὖν  
 quelle (merveille) venait de s'opérer. Comme donc

δεινὰ πέλωρα εἰσῆλθ' ἐκ  
 de terribles signes s'étaient introduits dans (les) léca-

τάμβας Θεῶν, Κάλχως δ' αὐτίκ' ἔπειτα  
 tombes des Dieux, Calchas cependant aussitôt après

ἀγόρευε Θεοπροπέων· « Τίπτ' ἔγενεσθε  
 (nous) parla en expliquant les volontés des Dieux: « Pourquoi

ἔγενεσθε ἄνεω, Ἀχαιοὶ καρνηκομόωντες;  
 êtes-vous devenus muets, Achéens à la belle chevelure?  
 Grecs

Μέγξ ρητιέτα Ζεὺς ἡμῖν ἔφηνη μὲν  
 (Le) très-sage Jupiter nous a montré à la vérité

ὄκτώ· ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἣ τέκε τέκνα.  
 ἔνθ' ὄγε τοὺς ἔλεεινά κατήσθειε τετριγῶτας· 315

μήτηρ δ' ἀμφεποτάτο ὀδυρομένη φίλα τέκνα·  
 τὴν δ' ἐλελιξάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφιαχῦαν.

αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκν' ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,  
 τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν Θεός, ὅσπερ ἔφηνη·

λάαν γὰρ μιν ἔθηκε (1) Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω·  
 ἡμεῖς δ' ἑσταότες θανυόμεν, οἷον ἐτύχθη. 320

ὡς οὖν δεινὰ πέλωρα Θεῶν εἰσῆλθ' ἐκατόμβας,  
 Κάλχως δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοπροπέων ἀγόρευε·

« Τίπτ' (2) ἄνεω ἐγένεσθε, καρνηκομόωντες Ἀχαιοί;  
 ἡμῖν μὲν τόδ' ἔφηνη τέρας μέγα ρητιέτα Ζεὺς,

leur donna le jour; il brise et dévore cruellement la couvée malgré leurs accens douloureux: la mère plaintive, désolée, volait autour de ses chers rejetons; il la saisit par les ailes et se replie autour de l'oiseau qui perçait l'air de ses cris: mais à peine a-t-il englouti les passereaux et la mère, que le Dieu qui l'envoya, faisant de lui un signe mémorable, le transforme en pierre. Immobiles, nous admirions ce qui venait d'arriver, tant était terrible le prodige opéré par les Dieux durant le sacrifice. Alors Calchas interprétant les oracles du ciel: « Pourquoi demeurez-vous muets, dit-il, Grecs valeureux? C'est à nous que Jupiter envoie ce prodige surprenant;

(1) Ἐθηκε μιν λάαν, il le changea en pierre.  
 (2) Ἄνεω pour ἄνεοι, sans voix.

τόδε τέρας, ὄψιμον, ὀφειτέλεστον,  
 ce prodige, à venir, qui ne doit être réalisé que fort tard  
 οὐ κλέος οὐποτ' ὀλεῖται. Ὡς  
 dont (la) gloire ne périra jamais. Comme ce (serpent)  
 κατὰ-ἔφαγε τέκνα στρουθοῖο  
 a dévoré (les) petits du passereau  
 αὐτὴν, ὀκτὼ, ἀτὰρ μήτηρ  
 (la mère) elle-même, huit (petits), et la mère  
 τέκε τέκνα ἦν ἐννάτη.  
 avait enfanté les petits était (la) neuvième;  
 ἡμεῖς πολεμιζόμεν αὖθι τοσσαῦτ' ἔταα,  
 nous combattrons aussi autant d'années,  
 τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν πόλιν  
 à la dixième nous prendrons (la) ville (de Troie)  
 εὐρύαυριαν. » Τὼς ἀγόρευε κείνος· τὰ  
 aux larges rues. » Ainsi parlait lui; ce qui  
 τελεῖται πάντα νῦν. Ἄλλ' ἄγε, μίμνετε  
 est accompli tout-entier à présent. Mais allons, restez  
 πάντες αὐτοῦ, Ἀχαιοὶ εὐκνήμιδες,  
 tous ici, Achéens aux magnifiques brodequins,  
 εἰσὶκεν ἔλωμεν μέγα ἄστν Πριάμοιο.  
 jusqu'à ce que nous prenions (la) grande ville de Priam.

*Discours de Nestor et d'Agamemnon : ces discours changent les dispositions de l'armée, qui se réunit pour combattre.*

Ὡς ἔφατ'· Ἀργεῖοι, δὲ  
 Aïusi parla (Calchas); (les) Argiens, cependant  
 ἐπαινῆσαντες μῦθον Δεῖοιο Ὀδυσσεῖος,  
 louant le discours du divin Ulysse,  
 ἔκραζον μέγαν, (δὲ ἀμφὶ νῆες)  
 poussèrent des cris éclatans, (et tout autour (les) vaisseaux

ὄψιμον, ὀφειτέλεστον, οὐ κλέος οὐποτ' ὀλεῖται.  
 ὡς οὗτος κατὰ τέκν' ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτὴν,  
 ὀκτὼ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἢ τέκε τέκνα·  
 ὡς ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔταα πολεμιζόμεν αὖθι,  
 τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἰρήσομεν εὐρύαυριαν. »  
 κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελεῖται.  
 ἀλλ' ἄγε, μίμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,  
 αὐτοῦ, εἰσὶκεν ἄστν μέγα Πριάμοιο ἔλωμεν. »

il nous annonce de longs et de pénibles travaux, mais une gloire immortelle. Autant ce serpent a dévoré de passereaux, huit rejetons, et pour neuvième proie leur mère, autant d'années combattrons-nous sur le bord où nous tendons; mais à la dixième année nous nous emparerons de Troie ». C'est ainsi qu'il parlait. Maintenant l'oracle entier va s'accomplir. Grecs belliqueux, restez donc tous sur cette rive jusqu'à ce que nous ayons soumis la superbe Ilion. »

*Discours de Nestor et d'Agamemnon : ces discours changent les dispositions de l'armée, qui se réunit pour combattre.*

Ὡς ἔφατ'· Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἔκραζον (ἀμφὶ δὲ νῆες  
 σμερδαλέον κονάθησαν, αὐσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν.)  
 μῦθον ἐπαινῆσαντες Ὀδυσσεῖος Δεῖοιο.

Il dit. L'assemblée pousse des cris éclatans : à ces cris des Grecs qui applaudissaient au discours du divin Ulysse, les creux vaisseaux rendirent un son



κονέθησαν  
retentirent

σμερδαλέον,  
terriblement,

ὑπ'  
à cause

Ἀχαιοὶ  
des Achéens  
Grecs

ἄυσσάντων }  
ayant crié }  
qui avaient crié

Δέ  
Cependant

Νέστωρ,  
Nestor

Γερένιος  
de Gérenium

ἱππότα,  
(cet) habile cavalier,

καὶ  
aussi

μετέειπε  
dit au milieu

τοῖσιν  
d'eux :

« Ἦ πόποι, ἦ δὴ  
« Hélas ! certes

ἀγροάσθε  
vous tenez votre assemblée

ἐοικότες  
semblables

νηπιόχοις πικρίν,  
à de faibles enfans,

οἷς ἔργα  
que (les) affaires

πολεμῆια  
de la guerre

οὔτι  
n'

μέλει.  
occupent pas du tout.

Δὴ  
Cependant

ποῦ βήσεται ἡμῖν τε  
οὐ ἴροντ' ἄμα  
que deviendront nos

συθησίαι καὶ  
(les) conventions et

ὄρκια;  
(les) sermens ?

τέ βουλαὶ τε  
et (les) conseils et

μήδεα ἀνδρῶν  
la prudence des hommes

γενοίετο δὴ ἐν πυρὶ,  
seraient-ils mis maintenant au feu,  
deviendraient-ils inutiles,

τὲ σπονδαὶ  
ainsi que (les) libations

ἄκρητοι καὶ δεξι-  
de vin pur et les (mains) droites.

ἕξει, ἧς  
(serrées), auxquelles

ἐπέπιθμεν;  
nous avons ajouté foi ?

Γὰρ ῥ' ἐρί-  
Car enfin nous

δοίνομεν ἐπέεσσ'  
nous disputons en paroles

αὐτῶς, οὐδὲ δυνάμε-  
inutilement, et (nous) ne pou-

σθα εὐρέμεναί τι  
vons trouver quelque

μῆχος, εἶντες ἐνθάδε  
moyen (de succès), étant ici  
bien que nous soyons

πολὺν χρόνον.  
(depuis) long-temps.

Σὺ δ' ἔθ' ὡς  
Toi cependant encore, comme

πρὶν, Ἄτρεΐδην,  
auparavant, fils d'Atrée,

ἔχων βουλὴν ἀστεμφέα,  
ayant (une) pensée inébranlable

ἄρχεν Ἀργείοισι  
commande aux Argiens

κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας  
dans (les) rudes combats; et.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερένιος (1) ἱππότα Νέστωρ·  
« Ἦ πόποι, ἦ δὴ παισὶν ἐοικότες ἀγοράσθε

νηπιόχοις, οἷς οὔτι μέλει πολεμῆια ἔργα.  
ποῦ δὴ συθησίαι τε καὶ ὄρκια βήσεται ἡμῖν;

ἐν πυρὶ δὴ βουλαὶ τε γενοίετο, μήδεά τ' ἀνδρῶν, 340

σπονδαὶ τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιθμεν;

αὐτῶς γὰρ ῥ' ἐπέεσσ' ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι μῆχος

εὐρέμεναί δυνάμεσθα, πολὺν χρόνον ἐνθάδ' εἶντες.

Ἄτρεΐδην, σὺ δ' ἔθ', ὡς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλὴν,

ἄρχεν Ἀργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας 345

terrible. Alors le vénérable Nestor prenant la parole : « O honte ! ô douleur ! dit-il ; vous disputez comme de faibles enfans, novices aux travaux de la guerre. Que deviendront nos promesses et nos sermens ? Ils seront donc ancantis, ces conseils, ces desseins des guerriers, ces libations pures, et ce gage de vos mains serrées, que nous avons cru fidèle ! Nous combattons vainement en paroles ; faut-il s'étonner que nous ayons consumé ici tant d'années sans trouver aucun terme à nos travaux ? Atride, conserve une âme inébranlable, et sois, comme auparavant, le

(1) De Gérenium, ville de la Messenie, aujourd'hui Zarnata.



ἔα φθινύθειν τούσδε ἕνα καὶ δύο, καὶ  
 laisse périr ces un et deux,  
 κεν-βουλεύωσι νόσφι Ἀχαιῶν, δ'  
 formeraient des projets loin des Achéens, et  
 αὐτῶν οὐκ ἔσσειται. Πρὶν ἰέναι ἄνυσσι  
 desquels ne sera pas. Avant d'aller (le) jurer  
 πρὶν καὶ γνώμεναι εἶτε ἄργους  
 avant aussi de savoir soit que si ἄργους  
 Διὸς αἰγιόχοιο (ἔστι) ψεῦδος, καὶ  
 de Jupiter qui porte l'égide est (un) mensonge, et  
 καὶ οὐκί. Φημί οὖν, γάρ, ὑπερμενέα  
 bien non. Je dis donc, en effet, (que le) redoutable  
 Κρονίωνα κατανεῦσαι τῷ ἡματι, ὅτε  
 fils de Saturne s'engagea par sa promesse le jour, que  
 Ἄργεῖοι ἔβαινον ἐπὶ νηυσὶν ὠκυπόροισι,  
 (les) Argiens montaient sur (leurs) vaisseaux rapides,  
 φέροντες Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα,  
 portant aux Troyens (le) meurtre et (la) mort,  
 ἀστράπτων ἐπιδέξια, φαίνων ἐναίσιμα σή-  
 en tonnant à notre droite, (et) montrant d'heureux pré-  
 ματα. Τῷ μὴ τις ἐπειγέσθω πρὶν  
 sages. C'est pourquoi que personne ne se presse plutôt  
 νέεσθαι οἰκόνδε, πρὶν τινα κατακοιμηθῆναι  
 de retourner chez lui, avant que chacun ait enlevé  
 πὰρ ἀλόχῳ Τρώων, δὲ τίσασθαι τε  
 (la) femme de (quelque) Troyen, et ait vengé et  
 ὀρμήματα Ἑλένης τε σοναχάς. Εἰ  
 le rapt d'Hélène et (les) soupirs (qu'elle a causés.) Si  
 δὲ τις ἐθέλοι ἐκπάγλως νέεσθαι  
 cependant quelqu'un veut absolument retourner

τούσδε δ' ἔα φθινύθειν, ἕνα καὶ δύο, τοὶ κεν Ἀχαιῶν  
 νόσφι βουλεύωσ' ἄνυσσι δ' οὐκ ἔσσειται αὐτῶν.  
 πρὶν ἄργους ἰέναι, πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο  
 γνώμεναι εἶτε ψεῦδος ὑπόσχεσις, ἢ καὶ οὐκί.  
 φημί γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα  
 ἡματι τῷ, ὅτε νηυσὶν ἐπ' ὠκυπόροισιν ἔβαινον  
 Ἄργεῖοι, Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες,  
 ἀστράπτων ἐπιδέξια, ἐναίσιμα σήματα φαίνων.  
 τῷ μὴ τις πρὶν ἐπειγέσθω οἰκόνδε νέεσθαι,  
 πρὶν τινα πὰρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι,  
 τίσασθαι δ' Ἑλένης ὀρμήματα τε σοναχάς τε.  
 εἰ δὲ τις ἐκπάγλως ἐθέλει οἰκόνδε νέεσθαι,

350

355

chef des Grecs dans les combats. Laisse périr un ou  
 deux séditeux qui se tiennent à l'écart (leur dessein  
 avortera), et qui veulent que nous retournions dans  
 la Grèce avant de voir l'accomplissement des pro-  
 messes de Jupiter. Oui, c'est moi qui l'atteste, le fils  
 de Saturne se déclara pour nous le jour où les Grecs,  
 portant la mort aux Troyens, entrèrent dans leurs  
 agiles vaisseaux; il fit rouler son tonnerre à notre  
 droite, présage heureux. Que personne donc ne  
 rentre dans sa patrie avant d'avoir enlevé la femme  
 de quelque Troyen, pour venger le rapt d'Hélène  
 et tant de calamités. Si quelqu'un s'obstine à partir,

στένονθε, ἀπέσθω ἧς νηὸς μελαίνης εὐστέλμοιο  
 chez lui, qu'il saisisse son vaisseau noir bien construit  
 ὄρα πρόσθ' ἄλλων ἐπίσπῃ θάνατον κατὰ  
 afin que avant (les) autres il s'attire (la) mort  
 πότμον. Ἀλλά, ἄναξ, αὐτὸς μῆδεο εὖ  
 (le) trépas. Mais, ô roi! toi-même délibère bien  
 πείθεο τ' ἄλλω, ἔπος ὅ ττι κεν εἴπω  
 obéis et à (un) autre; (la) parole que je dirai  
 οὔτοι ἀπόβλητον κρῖν' ἄνδρας κατὰ  
 n'(est) pas digne d'être rejetée: sépare (les) hommes par  
 φύλα, κατὰ φρήτορας, Ἀγάμεμνον, ὡς φρήτη  
 tribus, par familles, Agamemnon, afin que (la) famille  
 ἀρήγη φρήτηφιν, δὲ φύλα φύλοις. Εἰ  
 aide (la) famille, et (les) tribus aux tribus. Si  
 δὲ κεν ἔρξης ὡς, καὶ Ἀχαιοὶ τοὶ πείθονται,  
 donc tu agis ainsi, et que (les) Achéens t'obéissent,  
 ἔπειτα γνώση, τὲ ὅς ἡγεμόνων  
 alors tu reconnaitras, et lequel des chefs  
 κακός, τὲ ὅς νυ λαῶν, ἢ ὅς  
 (est) lâche, et lequel aussi des peuples, et lequel  
 κ' ἔησιν ἐσθλός. γὰρ μχέσονται κατὰ  
 est brave; car ils combattront selon  
 σφέας· γνώσεαι δ' εἰ καὶ θεσ-  
 leurs forces (chacun); tu sauras aussi si (c'est) par (la) vo-  
 λυτή πεσὶν οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν,  
 lonté des Dieux (que tu) ne détruiras point (cette) ville,  
 ἢ κακότητι ἀνδρῶν καὶ ἀφραδίῃ  
 ou bien par (la) lâcheté des hommes et par (leur) inexpérience  
 πολέμοιο. » Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος  
 de (la) guerre. » Mais (le) roi Agamemnon en répondant  
 τὸν προσέφη· « Ἢ μάν, αὐτε, γέρον, νικᾷς  
 lui dit: « Certes oui, aussi, vieillard, tu surpasses

ἀπέσθω ἧς νηὸς εὐστέλμοιο μελαίνης,  
 ὄρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπῃ.  
 ἀλλά, ἄναξ, αὐτὸς τ' εὖ μῆδεο, πείθεό τ' ἄλλω. 560  
 οὔτοι ἀπόβλητον ἔπος ἔσσεται ὅ ττι κεν εἴπω.  
 κρῖν' ἄνδρας κατὰ φύλα, κατὰ φρήτορας, Ἀγάμεμνον,  
 ὡς φρήτη φρήτηφιν ἀρήγη, φύλα δὲ φύλοις.  
 εἰ δὲ κεν ὡς ἔρξης, καὶ τοὶ πείθονται Ἀχαιοί,  
 γνώση ἔπειθ', ὅς εἰ ἡγεμόνων κακός, ὅς τε νυ λαῶν, 565  
 ἢ δ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔησι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέσονται.  
 γνώσεαι δ', εἰ καὶ θεσπεσίη πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις,  
 ἢ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο. »  
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων.  
 « Ἢ μάν αὐτ' ἀγορή νικᾷς, γέρον, υἱᾶς Ἀχαιῶν. 570

qu'il prépare son vaisseau; il rencontrera avant tous  
 ses compagnons la ruine et le trépas. Mais, ô roi!  
 en gouvernant avec prudence, écoute les conseils  
 d'autrui, et ne rejette point ce que je te propose.  
 Range les combattans par tribus et par familles;  
 qu'elles se prêtent un secours mutuel. Si tu  
 prends ce parti, et que les Grecs se montrent  
 dociles à tes lois, tu sauras qui des chefs et des  
 soldats est vaillant ou pusillanime; chacun répondra  
 de ses actions: tu sauras si c'est par la volonté des  
 Dieux que tu ne détruis point ces remparts, ou par  
 la lâcheté des hommes. » « Sage vieillard, répondit le  
 roi, dans les conseils tu triomphes de tous les fils



ἀγορή <sup>ῖος</sup> <sup>Ἰώνων</sup>  
 par (tes) conseils (les) fils des Achéens.  
 de la Grèce.

τε Ζεῦ πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπρι...  
 et Jupiter père (des Dieux) et (toi) Minerve et (toi) Apri...

δέκα τοιοῦτοι Ἀχαιῶν  
 (que) dix (hommes) pareils d' (entre les) Achéens  
 Grecs

συμφράδονές μοι· τῷ τάχῃ κεν λυμύσει  
 conseillers à moi; ainsi bientôt tomberait  
 alors (le) vil

ἄνακτος Πριάμοιο, τὲ ἀλοῦσά τε περλομένη  
 du roi Priam, et prise et ravagée

ἡμετέρῃσι χερσίν. Ἄλλὰ Κρονίδης  
 nos mains. Mais (le) fils de Saturne

χος Ζεὺς μοι ἔδωκεν ἄ) γέ,  
 l'égide Jupiter m' a donné des maux,  
 envoié

βάλλει μετ' ἀπρήκτους ἔριδας. Καὶ  
 jette dans d'interminables débats. Car

τε Ἀχιλλεύς μαχεσσάμεθ' εἵνεκα  
 et Achille nous avons contesté à cause d'

ἐπέεσσιν ἀντιβίους, δ' ἐγὼ  
 par des paroles contraires, mais moi

ἡχρον  
 injures réciproques, j'ai commencé

χαλεπαίνων. Εἰ δέ ποτε  
 à aigrir (la disputé). Si cependant jamais

ἔσγε μίαν, οὐκ ἔσσεται ἔτ'  
 en un, (il) ne sera plus

ἐπειτα  
 nos volontés, il n'y aura après (celà)

ἀνάβλησις κακοῦ Τρωσίν, οὐδ' ἡβαιόν.  
 de retard de la ruine des Troyens, pas même un instant.

Νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον, ἵνα  
 Maintenant cependant allez pour (le) repas, afin que

prendre de la nourriture,

εἰ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλών,  
 τιοῦτοι δέκα μοι συμφράδονες εἶεν Ἀχαιῶν·  
 τῷ καὶ τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,  
 χερσίν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἀλοῦσά τε, περλομένη τε.  
 ἀλλὰ μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν,  
 ὅς με μετ' ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα βάλλει.  
 καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεὺς τε μαχεσσάμεθ' εἵνεκα κούρης  
 ἀντιβίους ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἤρχον χαλεπαίνων·  
 εἰ δέ ποτ' ἔς γε μίαν βουλευσομεν, οὐκ ἔτ' ἔπειτα  
 Τρωσίν ἀνάβλησις κακοῦ ἔσσεται, οὐδ' ἡβαιόν. 580  
 νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρφα·

---

de la Grèce. Souverain Jupiter, Minerve et Apol-  
 lon, qu'il y ait parmi les Grecs dix chefs aussi pru-  
 dens, et bientôt la ville de Priam, soumise et rava-  
 gée par notre bras, tombera dans la poussière! Mais  
 Jupiter m'a envoyé des disgrâces, m'a précipité en  
 de funestes débats. Moi et Achille, nous avons con-  
 testé pour une captive; je l'ai traité avec hauteur:  
 si jamais nous nous réunissons, la perte des Troyens  
 ne sera plus retardée, même d'un instant. Mainte-  
 nant allez prendre de la nourriture, pour que nous



ξυσσώμεν-ἄρηξ· μέν τις  
 nous puissions combattre; d'abord (que) chacun  
 εὖ δόρυ, δὲ θέσθω εὖ ἀσπίδα,  
 bien (sa) lance, et arrange bien (son) bouclier,  
 prépare  
 τις δότω εὖ δεῖπνον  
 chacun donne bien de la nourriture  
 ὠκυπόδεςσι δὲ τις ἰδῶν εὖ  
 agiles, et que chacun regardant bien  
 portant un œil attentif sur  
 ἄρματος· μεδέσθω πολέμοιο·  
 de (son) char, s'occupe de (la) guerre;  
 son char,  
 πανημέριοι κεν κρινώμεθ' στυγερῶ  
 toute la journée nous puissions agir pour le terrible  
 nous nous battions sans relâche Mars. Car  
 οὐ μετέσσειται γε πικρῶ, οὐδ'  
 (il) ne ser pas certes de relâche, pas même  
 ἡδαιόν, εἰ νύξ ἔλθοῦσα μὴ διακρινέει  
 un moment, si (la) nuit arrivée ne sépare  
 μένος ἀνδρῶν. Μέν τὸν τελαμών  
 (le) courage des hommes. A la vérité (la) courtoisie  
 la fureur des combattans. D'abord  
 ἀσπίδος ἀμφιβρότης ἰδρώσει  
 du bouclier qui couvre le combattant sera trempée de sueur  
 ἀμφὶ στήθεσσι τευ, δὲ (κατὰ)  
 autour de (la) poitrine de chacun, et il (le) guerrier, (selon) la  
 χεῖρα κεραιται περὶ ἔγχρῃ· εἰς ἵππος  
 main se fatiguera autour du javelot; enfin (le) cheval  
 à manier le  
 τευ ἰδρώσει, τιταίνων ἄρμα εὖ-  
 de chacun sera inondé de sueur, en traînant (le) char bien  
 ἔσσει δέ. Ὅν ἐγὼ κεν νοήσω ἐθέλοντα  
 construit cependant. Celui que j'apercevrai voulant  
 je verrai  
 μιμνάζειν ἀπάνευθε μάχης παρὰ νηυσὶ κορω-  
 rester loin du combat près de (ses) vaisseaux re-

εὐ μέν τις δόρυ θέσθω, εὖ δ' ἀσπίδα θέσθω,  
 εὖ δὲ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότω ὠκυπόδεςτιν,  
 εὖ δὲ τις ἄρματος ἀμφὶ ἰδῶν, πολέμοιο μεδέσθω·  
 ὡς κε πανημέριοι στυγερῶ κρινώμεθ' Ἄρηι.  
 οὐ γὰρ πικρῶ γε μετέσσειται, οὐδ' ἡδαιόν,  
 εἰ μὴ νύξ ἔλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν.  
 ἰδρώσει μέν τευ τελαμών ἀμφὶ στήθεσιν  
 ἀσπίδος ἀμφιβρότης, περὶ δ' ἔγχρῃ χεῖρα κεραιται·  
 ἰδρώσει δὲ τευ ἵππος, ἐδέξου ἄρμα τιταίνων.  
 ὅν δὲ κ' ἐγὼ ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω  
 μιμνάζειν παρὰ νηυσὶ κορωνίσι, οὐ αἰ ἔπειτα  
 puissions combattre; que chacun aiguisse sa lance,  
 prépare son bouclier; que chacun fasse repaître ses  
 coursiers impétueux, porte un œil attentif sur son  
 char, et ne s'occupe que des travaux de la guerre;  
 que tout ce jour soit un jour terrible de bataille. Il  
 n'y aura pas de relâche, pas un seul moment, et la  
 nuit seule arrêtera la fureur des troupes. La cour-  
 roie du bouclier qui couvre le combattant sera  
 trempée de sueur autour de sa poitrine; la main se  
 fatiguera à lancer le javelot; la sueur inondera le  
 coursier traînant le char étincelant dans la mêlée.  
 Si je vois quelqu'un se retirer loin du combat au-  
 près de nos vaisseaux, je le déclare, il ne pourra

585

590

νίσιν, οὐ οἱ ἐσσεῖται ἔπειτα  
 coulés (il) ne lui sera pas ensuite  
 κύνας ἰδ' οἰωνούς. ἢ  
 (les) chiens (dévorans) et (les) vautours. »  
 ἔφατ' Ἄργεῖοι δὲ ἰαχόν  
 païla (Agamemnon); (les) Argiens cependant jetèrent des

μέγα, ὡς ὅτε κῦμα  
 éclatans, comme lorsque (le) flot (vient se briser)  
 ὑψηλῇ ἀκτῇ, ὅτε νότος ἐλθὼν  
 le baut rivage quand le vent du sud venant  
 σοπέλω προβλήτι· δὲ κύματα οὐ  
 (sur un) rocher avancé; mais (les) vagues ne

ποτέ τὸν παντοίων ἀνέμων, οὐ  
 jamais ce (rocher), (à cause) des différens vents, ne  
 ἂν γένωνται ἔνθ' ἢ ἔνθα. Δ' ἀνστήσαντες  
 ils viennent d'ici ou de là. Mais se levèrent  
 ὀρέοντο κεδασθέντες κατὰ  
 ils se précipitaient se dispersant entre

τε κάπνισσαν κατὰ κλισίας, καὶ ἔλονται  
 et ils firent de la fumée dans (leurs) tentes; et prirent  
 δειπνον. Δ' ἄλλος ἔρεζεν ἄλλω  
 leur repas. Cependant (un) autre sacrifiait à (un) autre  
 Θεῶν αἰειγενετῶν, εὐχόμενος  
 des Dieux éternels, (et l'autre à un autre), priant

φυγεῖν τε θάνατον καὶ μῶλον Ἄρμος. Αὐτὰρ  
 d'éviter et (la) mort et (les) maux de Mars. Cependant  
 ὁ ἄναξ ἀνδρῶν, Ἄγαμέμνων, ἱέρυστε (βοῦν)  
 le roi des hommes, Agamemnon, immola un taureau

πίονα, πενταέτηρον, ὑπερμενεί Κρονίῳ· δὲ  
 gras, âgé de cinq ans, au redoutable fils de Saturne; et

ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας ἠδ' οἰωνούς. »  
 Ὡς ἔφατ' Ἄργεῖοι δὲ μέγ' ἰαχόν, ὡς ὅτε κῦμα  
 ἀκτῇ (1) ἐφ' ὑψηλῇ, ὅτε κινήσει νότος ἐλθὼν, 395  
 προβλήτι σοπέλω· τὸν δ' οὐποτε κύματα λείπει,  
 παντοίων ἀνέμων, ὅτ' ἂν ἐνθ' ἢ ἐνθα γένωνται.  
 ἀνστήσαντες δ' ὀρέοντο κεδασθέντες κατὰ νῆας,  
 κάπνισσαν τε κατὰ κλισίας, καὶ δεῖπνον ἔλοντο. 400  
 ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεζε θεῶν αἰειγενετῶν,  
 εὐχόμενος θάνατον τε φυγεῖν καὶ μῶλον Ἄρμος.  
 αὐτὰρ ὁ βοῦν ἱέρυσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων  
 πίονα, πενταέτηρον, ὑπερμενεί Κρονίῳ·

fuir les vautours. Les Grecs jettent des cris éclatans : tel est le bruit des vagues sur un rocher élevé où l'aquilon les pousse, et qui, s'avancant sur la mer, n'est jamais abandonné des flots agités par tous les vents qui naissent çà et là sur la plaine humide. Les troupes se lèvent, courent se disperser entre les vaisseaux : la fumée obscurcit les tentes ; ils prennent leur repas. Chacun sacrifie au Dieu qu'il adore, lui demandant d'échapper en ce jour à la mort. Mais Agamemnon immole au fils de Saturne un taureau gras âgé de cinq ans. Il invite à ce sa-

(1) Ἀκτῇ, rivage, de ἄγω, briser, parce que les flots viennent se briser contre le rivage.







γενο δαίτη, δαίνοντο, -δέ  
 rent préparé (le) festin, ils mangeaient, et  
 οὐκ ἐδέετό τι δαιτός  
 ne manquait en rien de ce repas également distribué

Αὐτὸρ ἐπι ἐξ-έντο ἔρον  
 Ensuite après que ils eurent éloigné (le) désir  
 contenté la soif de (la) boisson

καὶ ἐδητύος, Νέστωρ ἵπποτα  
 et du manger, Nestor (est) habile cavalier  
 et la faim, de Gécrois

ἤρχε μύθων τοῖς.  
 commençait un discours au milieu d'eux :

κύνιστε, ἀναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον,  
 très-glorieux, roi des hommes, Agamemnon,

λεγόμεθα ἔτι νῦν αὐθι  
 nous arrêtons plus maintenant de nouveau long-temps

μηδ' ἀμβαλλόμεθα ἔτι δαῖρον ἔργον,  
 et ne différons plus beaucoup notre entreprise,

ὃ δὴ Θεὸς ἐγγυαλίξει. Ἀλλ'  
 que certes (le) Dieu accordera. Mais  
 Jupiter fera réussir. Mais

μὲν κήρυκες κηρύσσοντες λαὸν  
 qu'à la vérité (les) hérauts appelant par leurs cris (le) peuple  
 que d'abord l'armée

Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων ἀγειρόντων  
 des Achéens vêtus d'airain (l')assemblent

νῆας δ' ἡμεῖς ἀθρόοι ὧδε ἵομεν  
 (des) vaisseaux; et que nous réunis ainsi nous allions

κατὰ στρατὸν εὐρύν Ἀχαιῶν,  
 dans (le) camp vaste des Achéens,  
 afin que

κεν ἐγειρόμεν θᾶσσον ὄξυν Ἄρηα. Ὡς  
 nous excitions plus tôt le rapide Mars. » Ainsi  
 mieux

ἔφατο -δέ ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων οὐ  
 parla (Nestor); et (le) roi des hommes Agamemnon ne

δαίνοντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτός εἴτης.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

τοῖς ἄρα μύθων ἤρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ  
 « Ἀτρεΐδῃ κύνισε, ἀναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον,  
 μηκέτι νῦν διθ' αὐθι λεγόμεθα, μηδ' ἔτι δαῖρον  
 ἀμβαλλόμεθα ἔργον, ὃ δὴ Θεὸς ἐγγυαλίξει.

ἀλλ' ἄγε, κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 λαὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων (1) κατὰ νῆας  
 ἡμεῖς δ' ἀθρόοι ὧδε κατὰ στρατὸν εὐρύν Ἀχαιῶν  
 ἵομεν, ὄφρα κε θᾶσσον ἐγειρόμεν ὄξυν Ἄρηα. »

Ὡς ἔφατ' οὐδ' ἀπίθησεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

préparé le festin, chacun jouit de l'abondance. Mais, aussitôt qu'ils ont apaisé la faim et la soif, Nestor prend la parole: « Illustre Agamemnon, roi des guerriers, ne perdons pas ici le temps, et ne différons point une entreprise dont Jupiter nous garantit le succès. Que les hérauts, faisant entendre leur voix le long du rivage, rassemblent les Grecs armés; et nous, allons nous rendre au milieu de leurs nombreuses cohortes, et donner à l'instant le signal d'un combat terrible ». Il dit. Le roi des guerriers se

(1) Ἀγειρόντων impér. poet. pour ἀγειρέτωσαν. Cette forme a servi de modèle aux impér. latins.

ἀπίθησεν· αὐτίκα κέλευσε κηρύκεσσι  
 désobéit pas ; aussitôt il ordonna aux hérauts  
 φλόγγοισι κηρύσσειν πόλεμόνδε  
 éclatante d'appeler au combat  
 κερκομόωντας. Οἱ-μέν ἐκήρυσσον,  
 qui ornent leur tête. Ceux-là se mirent à (les) appeler,  
 à la belle chevelure. (les) Ach. Grecs  
 τοὶ ἠγείροντο μάλ' ὤκα.  
 les (Grecs) se rassemblaient très-promptement. D'  
 οἱ διοτρεφεές βασιλῆες (qui étaient) Cependant  
 les nobles rois ἀμύ- αυτοί  
 Ἀτρείωνα θυῶν κρίνοντες·  
 du fils d'Atrée couraient (ça et là) en séparant (l'armée) ;  
 rangeant  
 μετὰ, Ἀθήνη γλαυκῶπις, ἔχουσ'  
 avec (eux), Minerve aux yeux bleus, portant αἰγίδ' (son) égide  
 ἐρίτιμον ἀγήραόν, τε ἀθανάτην· ἑκατόν θυῶν  
 glorieuse, impérissable, et immortelle ; cent franges  
 παγχρύσει, πάντες εὐπλεκέες, δὲ ἑκάστου  
 toutes d'or, toutes tissées avec art, et chacune  
 ἑκατόμβιος, τῆς ἠέρεθοντο.  
 du prix de cent bœufs, y étaient suspendues.  
 attachées. Σύν- Avec  
 τῇ διέσσυτο παιφάσσουσα λαόν  
 cette (égide) elle parcourait pleine d'enthousiasme le peuple  
 Ἀχαιῶν, ὀτρύνουσ' ἰέναι· δὲ  
 des Achéens, (l') engageant à marcher ; cependant  
 ὤρσε σθένος ἑκάστου καρδίη,  
 elle réveilla le courage de chacun dans (le) cœur,  
 πολέμιζειν ἠδὲ μάχεσθαι. ἄλληκτον. Δ'  
 pour combattre et affronter les batailles sans relâche. Et  
 ἄφραρ πόλεμος γένετο τοῖσι γλυκίων,  
 à l'instant (la) guerre devint pour eux plus douce,  
 agréable,

## L'ILIADE, CHANT 2.

αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε,  
 κηρύσειν πόλεμόνδε κερκομόωντας Ἀχαιοῦς.  
 οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὤκα. 445  
 οἱ δ' ἀμφ' Ἀτρείωνα Διοτρεφεές βασιλῆες  
 θυῶν κρίνοντες· μετὰ δὲ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 αἰγίδ' ἔχουσ' ἐρίτιμον, ἀγήραον, ἀθανάτην τε·  
 τῆς ἑκατόν θυῶναι παγχρύσει ἠέρεθοντο,  
 πάντες εὐπλεκέες, ἑκατόμβιος δὲ ἑκάστος. 450  
 σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο λαὸν Ἀχαιῶν,  
 ὀτρύνουσ' ἰέναι· ἐν δὲ σθένος ὤρσεν ἑκάστου  
 καρδίη, ἄλληκτον (1) πολέμιζειν ἠδὲ μάχεσθαι.  
 τοῖσι δ' ἄφραρ πόλεμος γλυκίων γένετ', ἠὲ νέεσθαι

soumet à cet avis : soudain il ordonne à ses hérauts  
 d'élever leur voix éclatante, et d'appeler les Grecs  
 au combat. A la voix des hérauts les Grecs s'assem-  
 blent avec précipitation. Les rois, nourrissons de  
 Jupiter, qui entouraient Atride, courent disposer  
 l'ordre de la bataille. Au milieu d'eux est Pallas à  
 l'œil terrible ; Pallas, portant la superbe égide  
 toujours inaltérable, immortelle, d'où flottent cent  
 longues franges toutes d'or, toutes tissées avec art,  
 dont chacune vaut une hécatombe. Avec cette égide  
 elle parcourt d'un vol impétueux l'armée des Grecs,  
 l'anime à s'avancer, et réveille dans tous les cœurs  
 une ardeur insatiable des combats et des alarmes. A  
 l'instant ils trouvent dans la guerre plus de douceur

(1) ἄλληκτον, sans relâche.



ἔε νέεσθαι ἐν νηυσὶ  
 que de retourner dans (leurs) vaisseaux  
 γαῖαν φίλην πατρίδα.  
 (la) terre chérie de (leur) patrie. De même que  
 αἰθῆλον ἐπιπλέγει ἄσπετον  
 dévorant embrase (une) immense  
 κορυφῆς οὐρέος, θεῖ τε  
 (les) sommets d' (une) montagne, et (que)  
 φαίνεται ἔκαθεν ὡς ἀπὸ  
 paraît de loin; de même du (côté)  
 resplendit au  
 ἐρχομένων, παμφανόσων αἴγλη χαλκοῦ  
 qui avançaient, le brillant éclat de l'airain  
 ἴκεν οὐρανὸν δι' αἰθέρος. Δέ  
 allait au ciel à travers (les) airs. Mais (aussi)  
 ὥστε πολλὰ ἔθνεα ὄρνιθων πετενῶν  
 comme (de) nombreux peuples d'oiseaux ailés,  
 χηνῶν, ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχόδειρων  
 d'oies, ou de grues ou de cygnes au long cou,  
 ἐν λειμῶνι Ἀσίῳ, ἀμφὶ ῥέεθρα Καύστριον  
 dans (la) prairie d'Asius, autour des eaux du Caystre,  
 ποτῶνται ἔνθα καὶ ἔνθα ἀγαλλόμενοι πτερύγεσσι,  
 volent çà et là contents de (leurs) ailes,  
 δέ τε λειμῶν σμαραγεῖ, προκλιζόντων  
 et (la) prairie retentit, pendant qu'ils se devancent  
 κλαγγηδὸν ὡς πολλὰ ἔθνεα  
 avec bruit, de même (les) nombreux peuples  
 τῶν προχέοντο ἐς πεδίου  
 d'eux se précipitaient en torrent dans (la) plaine  
 des Grecs  
 Σκαμάνδριον, ἄπο νεῶν καὶ κλισιάων  
 du Scamandre, loin des vaisseaux et de (leurs) tentes;  
 αὐτὰρ γῶν ὑπὸ ποδῶν τε αὐτῶν καὶ  
 et (la) terre sous (les) pieds et d'eux et

ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν. 455  
 Ἦύτε πῦρ αἰθῆλον ἐπιπλέγει ἄσπετον ἕλην  
 οὐρέος ἐν κορυφῆς, ἔκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγῆ  
 ὡς τῶν ἐρχομένων ἄπο, χαλκοῦ θεσπεσίοιο  
 αἴγλη παμφανόσων δι' αἰθέρος οὐρανὸν ἴκεν.  
 Τῶν (1) δ', ὡς ὄρνιθων πετενῶν ἔθνεα πολλὰ,  
 χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχόδειρων (2), 460  
 Ἀσίῳ ἐν λειμῶνι, Καύστριον (3) ἀμφὶ ῥέεθρα,  
 ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται ἀγαλλόμενοι πτερύγεσσι,  
 ὡς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων  
 ἐς πεδίον προχέοντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ γῶν 465

que dans le retour au sein de leur chère patrie.  
 Comme un feu dévorant qui embrase une forêt im-  
 mense au sommet d'une montagne, et dont la lu-  
 mière resplendit dans un vaste lointain, ainsi, pen-  
 dant que les troupes s'avançaient, l'éclat de l'airain  
 allumé de toutes parts s'élève à travers les airs jus-  
 qu'aux cieux. Tels encore que des peuples d'oies  
 sauvages, de grues et de cygnes au long cou, fon-  
 dent sur la prairie d'Asius, autour des eaux du  
 Caystre, volent çà et là en battant des ailes, et se  
 devancent les uns les autres avec des cris de joie  
 dont retentit toute la prairie : tels ces peuples nom-  
 breux, se précipitant loin des vaisseaux et des tentes,  
 inondent la plaine où coule le Scamandre : la terre

(1) Τῶν δέ, la phrase est ici suspendue, et se complète après la comparaison.

(2) Δουλιχόδειρος, pour δουλιχόδειρος, au long cou.

(3) Le Caystre, fleuve qui prend sa source au mont Tmolus en Lydie.



ἵππων κονάβιζε σμερδαλέον.  
des chevaux mugissait terriblement.

τῶν ἐν λειμῶνι ἀνθεμόεντι  
rêtaient dans (la) prairie fleurie

μυριοί, ὅσσα τε φύλλα  
très-nombreux, aussi nombreuses (les) feuilles

γίγνεται ὥρη. Ἡὔτε  
naissent au printemps. De même que

ἔθνεα ἀδινάων μυιάων, αἶτε ἠλάσκουσι  
peuples d'innombrables mouches, qui  
essaims insectes, veulent

σταθμὸν-ποιμνήιον, ἐν ὥρη  
d'une bergerie, dans (la) saison

τε ὅτε γάλαχος δεύει ἄγγεα.  
ei quand (le) lait mouille (les) vases;

Ἄχαιοι καρηκομόωντες ἴσταντο ἐν  
d'Achéens qui ornent leur tête restaient dans

ἐπὶ Τρώεσσι μεμαῶτες διαρραῖσαι.  
contre (les) Troyens désirant brûlant de (les) détruire.

τοὺς, ὡς ἄνδρες-αἰπόλοι διακρίνωσι  
eux, ainsi que (les) bergers distinguent

αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
(leurs) troupeaux innombrables de chèvres,

κε μιγέωσι νομῶ' ὡς  
ils se sont mêlés dans (les) pâturages; de même

τοὺς διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
les rangeaient de côté et d'autre

ὑσμίνηνδ'· δὲ μετὰ εὐρυκρείων Ἀγαμέμ-  
au combat; et parmi (eux était) le grand roi Agamem-

νων, ἴκελος ὄμματι καὶ κεφαλῇ Διὶ  
non, semblable (par les) yeux et (la) tête à Jupiter

τερπικεραύνῳ δὲ ζώνην Ἄρεϊ, δὲ  
qui lance la foudre et (par la) ceinture à Mars, enfin

σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.  
ἔσαν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι,  
μυριοί, ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρη.

Ἡὔτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλά,  
αἶτε κατὰ σταθμὸν ποιμνήιον ἠλάσκουσι

ὥρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γάλαχος ἄγγεα δεύει·  
τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ

ἐν πεδίῳ ἴσαντο, διαρραῖσαι μεμαῶτες.  
Τοὺς δ' ὡς αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν αἰπόλοι ἄνδρες

ῤεῖα διακρίνωσι, ἐπεὶ κε νομῶ μιγέωσιν·  
ὡς τοὺς ἠγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
ὑσμίνηνδ' ἰέναι· μετὰ δὲ, κρείων Ἀγαμέμνων,  
ὄμματι καὶ κεφαλῇ ἴκελος Διὶ τερπικεραύνῳ,  
Ἄρεϊ (1) δὲ ζώνην, σέρνον δὲ Ποσειδάωνι.

mugit d'un son épouvantable sous les pas des hommes  
et des chevaux. Ils s'arrêtent dans la plaine arrosée  
et fleurie, aussi nombreux que les feuilles et les  
fleurs du printemps; ou comme des essaims d'in-  
sectes ailés qui volent en bourdonnant autour d'une  
bergerie lorsque le lait coule à grands flots dans les  
vases, telle l'armée des Grecs était rassemblée dans  
la plaine contre les Troyens, brûlant de les dé-  
truire. Ainsi que les bergers distinguent facilement  
leurs troupeaux confondus en foule dans les pâtu-  
rages, les chefs forment chacun leurs bataillons  
pour aller au combat. Le grand Agamemnon est au  
milieu d'eux. Il a la tête et les regards de Jupiter  
qui lance la foudre, la taille de Mars, et la force

(1) Mars, dieu de la guerre.

στέρνον Ποσειδάωνι. Ἡὕτε  
 (par la) poitrine à Neptune. De même qu'  
 ἐπέτο μέγ' ἕξοχος πάντων βοῦς-ταῦρος  
 est beaucoup supérieur à tous (les autres) dans (le) troupeau;  
 φει· γάρ ὁ μεταπρέπει βίεσσι ἀγέλης  
 peau; car celui-ci s'élève au-dessus des génisses âgées.  
 μένησι· τοῖον ἄρα Ζεὺς δῆκεν Ἄτρείδην  
 semblées; tel aussi Jupiter rendit (le) fils d'Atrée  
 κείνῳ ἡματι, ἐκποπέεζ καὶ ἕξοχον ἐν πολ-  
 en ce jour, brillant et distingué dans de nom-  
 λοῖσιν ἡρώεσσιν. breux héros.

*Dénombrement des deux armées.*

Νῦν, Μοῦσαι, ἔχουσαι δώματ' Ὀλύμπια,  
 Maintenant, Muses, ayant (les) palais de l'Olympe,  
 qui habitez  
 ὑμεῖς γὰρ ἐστε θεαί, τὲ πάρεστε,  
 vous en effet êtes déesses, et êtes présentes (à tout),  
 τὲ ἴστε πάντα, δὲ ἡμεῖς ἀκούομεν οἶον  
 et savez tout, mais nous entendons seulement  
 κλέος, οὐ δὲ ἴδμεν τι, ἔσπετε οἵτινες  
 (la) renommée, et ne savons rien, dites-(moi) quels  
 ἦσαν ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι Δαναῶν. Δ'  
 étaient (les) chefs et (les) souverains des Grecs. Cependant  
 furent

ἐγὼ οὐκ ἂν μυθήσομαι πληθύν, οὐδ'  
 je ne pourrais décrire (leur) multitude, ni  
 ὀνομήνω· οὐδ' εἰ δέκα γλῶσσαι μὲν,  
 (la) nommer; pas même si dix langues à la vérité,  
 δὲ δέκα στόματ' εἶέν μοι, δὲ φωνή  
 puis dix bouches étaient à moi, et (qu'une) voix  
 ἀρρήκτος, δὲ ἦτορ χάλκεον ἐνεΐη·  
 infatigable, et (une) poitrine d'airain étaient en (moi);

L'ILIADÉ, CHANT 2.

ἥτε βοῦς ἀγέληφι μέγ' ἕξοχος ἔπλετο πάντων,  
 ταῦρος· ὁ γάρ τε βίεσσι μεταπρέπει ἀγρομένησι·  
 τοῖον ἄρ' Ἄτρείδην δῆκε Ζεὺς ἡματι κείνῳ,  
 ἐκπρεπέ' ἐν πολλοῖσι καὶ ἕξοχον ἡρώεσσιν.

indomptable de Neptune : tel un taureau superbe  
 s'élève au-dessus d'un immense troupeau, et do-  
 mine sur les génisses rassemblées autour de lui.  
 C'est ainsi que Jupiter élève en ce jour Atride, et  
 le fait briller entre un grand nombre de héros.

*Dénombrement des deux armées.*

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι·  
 ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐσε, πάρεςέ τε, ἴσε τε πάντα,  
 ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν, οὐδέ τι ἴδμεν·  
 οἵτινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν.  
 πληθύν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι, οὐδ' ὀνομήνω·  
 οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν,  
 φωνή δ' ἀρρήκτος, χάλκεον δὲ μοι ἦτορ ἐνεΐη·  
 485

Maintenant, Muses, qui habitez les palais de  
 l'Olympe; vous, déesses, présentes à tout, et à qui  
 tout est connu; tandis que nous, plongés dans  
 l'ignorance, nous n'entendons que le bruit seul de  
 la Renommée, dites-moi quels furent les princes et  
 les chefs des Grecs. Je ne pourrais décrire, nom-  
 mer leur multitude, eussé-je dix bouches, une  
 voix infatigable et une poitrine d'airain; mais si



εἰ Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, θυγατέρες Διὸς, αἰγιόχοιο, ἡλίου  
 si (les) Muses de l'Olympe, célestes filles de Jupiter, qui porte l'égide, ne appellent, ceux qui vinrent  
 αἰγιόχοιο, μη μνηστίαθ', ὅσοι ἡλίου  
 qui porte l'égide, ne appellent, ceux qui vinrent  
 ὑπὸ Ἴλιον. Αὐτὸς ἐρέω  
 sous les (murs d') Ilion. Donc je chanterai  
 νηῶν, τὰ προπάσας νῆας. Ἄρχους  
 des vaisseaux, et tous (les) vaisseaux. D'abord chefs  
 νέλεως καὶ Λήϊτος, τὰ Ἀρκεσίλαος, τὰ Προθοήνωρ τε  
 néléus et Léite, et Arcésilas, et Prothoénor, et  
 Κλονίος Ἴρχον Βοιωτῶν.  
 Clonius commandaient (les) Béotiens. (Parmi eux se trouvaient)  
 οἱ-τ' ἐνέμοντο Ὑρίην καὶ Αὐλίδα πετρήεσσαν,  
 et ceux qui habitaient Hyria et l'Aulide pierreuse,  
 τὰ Σχοῖνον, τὰ Σκῶλον, τ' Ἐτεωνῶν πολύνη-  
 et Schœnus, et Scôle, et Etéon aux nombreuses  
 μον, Θέσπειαν, τὰ Γραῖαν καὶ εὐρύχωρον Μυκα-  
 collines, Thespie, et Graïa et (la) vaste Myca-  
 λησόν. οἱ-τ' ἐνέμοντο ἄμφ' Ἄρμα καὶ Εἰ-  
 lèse; et ceux qui habitaient autour de Harme et d'I-  
 λέσιον καὶ Ἐρύθρας. οἱ-τ' εἶχον Ἐλεῶν  
 lèse et d'Erythres; et ceux qui possédaient Eléone  
 ἠδ' Ὑλην καὶ Πετεῶνα, Ὀκαλέην, τὰ Μεδεῶνα,  
 et Hyla et Pétéone, Ocalée, et Médéon,  
 πολίεθρον εὐκτίμενον, Κώπας, τὰ Εὐτρησίην τε Θίσβην  
 ville bien bâtie, Copes et Eutrésis et Thisbé  
 πολυτρήωνα. οἱ-τε (εἶχον) Κορώνειαν  
 aux nombreuses colombes; et ceux qui habitaient Coronée  
 καὶ Ἀλίαρτον ποιήενθ'. οἱ-τε  
 et Haliarte aux nombreuses prairies; et ceux qui  
 ἔχον Πλάταιαν, ἠδὲ οἱ ἐνέμοντο Γλίσσαν.  
 habitaient Platée, et ceux qui vivaient dans Glissa;

τίμη Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, Διὸς αἰγιόχοιο  
 θυγατέρες, μνηστίαθ', ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.  
 αἰγιόχοιο, μη μνηστίαθ', ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.  
 qui porte l'égide, ne appellent, ceux qui vinrent  
 ὑπὸ Ἴλιον. Αὐτὸς ἐρέω  
 sous les (murs d') Ilion. Donc je chanterai  
 νηῶν, τὰ προπάσας νῆας. Ἄρχους  
 des vaisseaux, et tous (les) vaisseaux. D'abord chefs  
 νέλεως καὶ Λήϊτος, τὰ Ἀρκεσίλαος, τὰ Προθοήνωρ τε  
 néléus et Léite, et Arcésilas, et Prothoénor, et  
 Κλονίος Ἴρχον Βοιωτῶν.  
 Clonius commandaient (les) Béotiens. (Parmi eux se trouvaient)  
 οἱ-τ' ἐνέμοντο Ὑρίην καὶ Αὐλίδα πετρήεσσαν,  
 et ceux qui habitaient Hyria et l'Aulide pierreuse,  
 τὰ Σχοῖνον, τὰ Σκῶλον, τ' Ἐτεωνῶν πολύνη-  
 et Schœnus, et Scôle, et Etéon aux nombreuses  
 μον, Θέσπειαν, τὰ Γραῖαν καὶ εὐρύχωρον Μυκα-  
 collines, Thespie, et Graïa et (la) vaste Myca-  
 λησόν. οἱ-τ' ἐνέμοντο ἄμφ' Ἄρμα καὶ Εἰ-  
 lèse; et ceux qui habitaient autour de Harme et d'I-  
 λέσιον καὶ Ἐρύθρας. οἱ-τ' εἶχον Ἐλεῶν  
 lèse et d'Erythres; et ceux qui possédaient Eléone  
 ἠδ' Ὑλην καὶ Πετεῶνα, Ὀκαλέην, τὰ Μεδεῶνα,  
 et Hyla et Pétéone, Ocalée, et Médéon,  
 πολίεθρον εὐκτίμενον, Κώπας, τὰ Εὐτρησίην τε Θίσβην  
 ville bien bâtie, Copes et Eutrésis et Thisbé  
 πολυτρήωνα. οἱ-τε (εἶχον) Κορώνειαν  
 aux nombreuses colombes; et ceux qui habitaient Coronée  
 καὶ Ἀλίαρτον ποιήενθ'. οἱ-τε  
 et Haliarte aux nombreuses prairies; et ceux qui  
 ἔχον Πλάταιαν, ἠδὲ οἱ ἐνέμοντο Γλίσσαν.  
 habitaient Platée, et ceux qui vivaient dans Glissa;